Bestelako Xedapenak

JAURLARITZAREN LEHENDAKARITZA

578

1/2010 EBAZPENA, urtarrilaren 13koa, Jaurlaritzaren Idazkaritzako eta Legebiltzarrarekiko Harremanetarako zuzendariarena, Eusko Jaurlaritzak egindako zenbait hitzarmen, beherago zehaztutakoak, argitaratzea xedatzen duena.

Eusko Jaurlaritzak zenbait hitzarmen sinatu dituenez gero, publikotasun egokia izan dezaten, honako hau

EBATZI DUT:

Artikulu bakarra.– Ondoko hitzarmenen testua Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzea:

– Euskal Herriko Unibertsitatearen eta Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundearen artean lankidetza-hitzarmena izenpetzeko baimena emateko dena. Helburua: 2009-2010rako Emakume eta Gizonen Berdintasunaren gaineko Masterraren V. Edizioa egitea. I. eranskin gisa agertzen da.

– Trafikoaren eta bide-segurtasunaren arloetan, Barne Ministerioarekin lankidetza-hitzarmena, II. eranskin gisa agertzen dena.

– Unibertsitateko Ikerketa Zerbitzu Orokorrak garatzen laguntzeko, Euskal Herriko Unibertsitatearekin hitzarmen bat, III. eranskin gisa agertzen dena.

– Vitoria-Gasteizko Udalarekin lankidetza-hitzarmena, hiriko trenbide-sarea eraberritzeko proiektuak aurreikusitako lekurako Geltoki Intermodal baten beharrak aztertu eta diseinuaren aurreproiektua egiteko. IV. eranskin gisa agertzen da.

– Euskal Autonomia Erkidegoko nekazal erroldaren behin betiko direktorioa prestatzeko, Euskal Estatistika Erakundearen eta Estatistikako Institutu Nazionalaren arteko lankidetza-hitzarmena, V. eranskin gisa agertzen dena.

– Kudeatzeko gomendioaren akordioa, Eusko Jaurlaritzako Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailaren eta Etxebizitza, Herri Lan eta Garraio Sailaren artekoa, VI. eranskin gisa agertzen dena.

Vitoria-Gasteiz, 2010eko urtarrilaren 13a.

Jaurlaritzaren Idazkaritzako eta Legebiltzarrarekiko Harremanetarako zuzendaria,
JOSÉ LUIS ERREKATXO LABANDIBAR.

Otras Disposiciones

PRESIDENCIA DEL GOBIERNO

578

RESOLUCIÓN 1/2010, de 13 de enero, del Director de la Secretaría del Gobierno y de Relaciones con el Parlamento, por la que se dispone la publicación de los Convenios celebrados por el Gobierno Vasco, que se indican.

Habiéndose suscrito por el Gobierno Vasco varios Convenios, y a los efectos de darles la publicidad debida,

RESUELVO:

Artículo único.– Publicar en el Boletín Oficial del País Vasco el texto de los siguientes Convenios:

– Convenio de colaboración entre Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer y la Universidad del País Vasco para la realización de la V Edición del Master en Igualdad de Mujeres y Hombres 2009-2010, que figura como anexo I.

– Convenio de colaboración con el Ministerio del Interior, en materia de tráfico y seguridad vial, que figura como anexo II.

– Convenio con la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) con el fin de colaborar en el desarrollo de los Servicios Generales de Investigación de la Universidad, que figura como anexo III.

– Modificación del convenio de colaboración suscrito con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz para el estudio de necesidades y el anteproyecto de diseño de una Estación Intermodal en el emplazamiento previsto por la remodelación de la Red Arterial Ferroviaria de la ciudad de Vitoria-Gasteiz, que figura como anexo IV.

– Convenio de colaboración entre el Instituto Vasco de Estadística y el Instituto Nacional de Estadística para la elaboración del directorio definitivo del censo agrario en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma de Euskadi, que figura como anexo V.

– Acuerdo de encomienda de gestión entre el Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca, y el Departamento de Vivienda, Obras Públicas y Transportes, que figura como anexo VI.

En Vitoria-Gasteiz, a 13 de enero de 2010.

El Director de la Secretaría del Gobierno
y de Relaciones con el Parlamento,
JOSÉ LUIS ERREKATXO LABANDIBAR.

I. ERANSKINA JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN URTARRILAREN 13KO 1/2010 EBAZPENARENA

EMAKUNDE-EMAKUMEAREN EUSKAL ERAKUNDEAREN ETA EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN (UPV/EHU) ARTEKO HITZARMENA, EMAKUMEEN ETA GIZONEN BERDINTASUNERAKO MASTERRAREN V. ALDIA (2009-2010) EGITEKO

Vitoria-Gasteizen, 2009ko urriaren 3an.

BILERAN EGON DIRA

Alde batetik, Maria Silvestre Cabrera andrea, Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundeko zuzendaria.

Bestetik, Francisco Javier Quel López jauna, Euskal Herriko Unibertsitateko Zuzenbide Fakultateko dekanoa.

PARTE HARTU DUTE

Silvestre Cabrera andreak, Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundeko egitura organikoa eta funtzionala ezarri zuen urriaren 31ko 214/2006 Dekretuaren 17.2.f) artikuluaren itzalpean.

Quel López jaunak, Euskal Herriko Unibertsitateko estatutuak onartu zituen abenduaren 23ko 322/2003 Dekretuaren 190. artikuluaren arabera dagozkion eskumenen itzalpean, dekretu horren 277., 278.1.a) eta 278.2 artikuluekin bat etorriz.

Nork bere karguen arabera –adierazi dira– parte hartu dute; eta, legez eman zaizkien ahalmenak baliatuz, lankidetza-hitzarmen hau formalizatzeko gaitasun osoa aitortu diote elkarri. Horiek horrela, hau

ADIERAZI DUTE

Lehenengoa.– Euskal Unibertsitateek emakumeen eta gizonen berdintasunerako eragile izateko prestakuntza espezializatua finka dezatela, eta genero-ikuspegia txerta dezatela beren diziplina eta jakintza-arlo guztietan; hori sustatzeko betekizuna ezartzen dio Autonomia Erkidegoko Administrazioari otsailaren 18ko 4/2005 Legearen 33.3 artikuluak (4/2005 Legea, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa).

Helburu hori berori du Euskal Autonomia Erkidegoko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako IV. Planak, Jaurlaritzaren Kontseiluak 2006ko irailaren 26ko bilkuran onartuak.

ANEXO I A LA RESOLUCIÓN 1/2010, DE 13 DE ENERO, DEL DIRECTOR DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EMAKUNDE-INSTITUTO VASCO DE LA MUJER Y LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO PARA LA REALIZACIÓN DE LA V EDICIÓN DEL MASTER EN IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES 2009-2010

En Vitoria-Gasteiz, a 3 de noviembre de 2009.

SE REÚNEN

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Maria Silvestre Cabrera, Directora de Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer.

De otra parte, D. Francisco Javier Quel López, Decano de la Facultad de Derecho de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea

INTERVIENEN

La Sra. Silvestre Cabrera, en virtud del artículo 17.2.f) del Decreto 214/2006, de 31 de octubre, por el que se establece la estructura orgánica y funcional de Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer.

El Sr. Quel López, en virtud de las atribuciones que le corresponden de conformidad con el artículo 190 del Decreto 322/2003, de 23 de diciembre, por el que se aprueban los Estatutos de la Universidad de País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, en relación con el artículo 277, 278.1.a) y 278.2 del citado Decreto.

Intervienen en función de sus respectivos cargos, que han quedado expresados, y en el ejercicio de las facultades que les han sido legalmente conferidas, reconociéndose mutuamente plena capacidad para formalizar el presente Convenio de Colaboración y a tal efecto.

EXPONEN

Primero.– El artículo 33.3 de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, impone a la Administración de la Comunidad Autónoma el deber de promover que las universidades vascas impartan de manera estable formación especializada de agente de igualdad de mujeres y hombres, así como que incorporen las perspectiva de género en todas sus disciplinas y áreas de conocimiento.

Este mismo objetivo contempla el IV Plan para la Igualdad de Mujeres y Hombres en la Comunidad Autónoma del País Vasco, aprobado por el Consejo de Gobierno en su sesión de 26 de septiembre de 2006.

Horren haritik, Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundea sortzeari buruzko otsailaren 5eko 2/1988 Legearen 2. artikuluarekin bat etorriz, Erakundearen helburu nagusia da emakumeen eta gizonen artean berdintasuna lortzea, benetakoa eta eraginkorra, Euskal Autonomia Erkidegoko politikagintza, ekonomia, kulturgintza eta gizartearen alor guztietan. Emakunderen helburuak dira, beraz, sexuen arteko berdintasuna bideratzeko baldintzak sustatzea; berdintasun hori, izatez eta zuzenbidez, bere osotasunean garatzeko dauden oztopoak kentzea; eta emakumea baztertzeko edozein modu deuseztatzea Euskadin.

Lege horren 3. artikuluko g) idatz-zatian ezartzen denez, emakumeen eta gizonen berdintasunaren alorreko prestakuntza-planak diseinatzen eta proposatutako helburuak lortzen euskal administrazio publikoei aholkularitza ematea eta lankidetzan aritzea dagokio; halaber, Erakundearen helburuak lortzen laguntzen duten xede edo egitekoak dituzten elkarte, fundazio eta gainerako erakundeekin harremanak eta partaidetza-bideak ezartzea izendatzen zaio artikulu bereko ñ) idatz-zatian.

Horregatik, jarduera-planak garatu daitezen bultzatzen aritu da. Horiek gauzatzean agerian geratu denez, gizartean beste behar batzuk sortu dira, hau da, alor horretako profesionalak prestatzeko beharra dago, hain justu ere, emakumeen eta gizonen berdintasunaren aldeko politikak administrazio publikoetan nahiz beste erakunde batzuetan ezartzeko behar den gaitasuna duten profesionalak.

Bestalde, 2/1988 Legearen 3.j) artikuluan Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundeari izendatzen zaio sustapen-neurriak ezartzea, hain justu ere, enpresak eta antolakundeak baliabide material, ekonomiko eta pertsonalez hornitzeko, emakumeen eta gizonen berdintasuna lortzeko plan, programa eta jarduerak egin ditzaten. Horiek hitzarmen honen hirugarren klausulan ezarritakoaren arabera gauzatuko dira.

Bigarrena.– Euskal Herriko Unibertsitateak (aurrerantzean EHU), irakaskuntza, azterketa eta ikerketaren bidez, goi mailako irakaskuntzaren zerbitzu publikoa ematen du Euskal Autonomia Erkidegoan. Hori dela eta, Euskal gizarteak bere historiaren eta eraldaketa sozio-ekonomiko, politiko eta kulturalen ondorioz dituen beharrak asebetetzen ahalegindu behar du.

EHUk nortasun juridiko propioa du, eta autonomia finantzario eta administratiboa du bere egitekoak betetzeko, Unibertsitatea Eraldatzeko Legearen 3. artikuluaren eta Unibertsitateko Estatutuen 4. artikuluaren arabera; eta horrek kontratuak eta hitzarmenak egiteko ahalmena ematen dio. EHUko Zuzenbide Fakultateak antolatzen du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunari buruzko Masterra, berariaz dagokion titulu bat emateko.

Asimismo, de acuerdo con el artículo 2 de la Ley 2/1988, de 5 de febrero, sobre creación de Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer, el fin esencial del Instituto es la consecución de la igualdad real y efectiva de mujeres y hombres en todos los ámbitos de la vida política, económica, cultural y social del País Vasco. En este sentido, se fija como objetivos la promoción de las condiciones que faciliten la igualdad entre los sexos y la remoción de los obstáculos que impidan su plenitud de hecho y de derecho, así como la eliminación de todas las formas de discriminación de la mujer en Euskadi.

La mencionada Ley establece, en el apartado g) de su artículo 3, que le corresponde el asesoramiento y colaboración con las administraciones públicas vascas en el diseño de los planes de formación en materia de igualdad de mujeres y hombres y en el logro de las metas propuestas; asimismo el apartado ñ) del mismo artículo le atribuye el establecimiento de relaciones y cauces de participación con asociaciones, fundaciones y otros entes y organismos que en razón de sus fines o funciones contribuyan a la consecución de los objetivos del Instituto.

Por todo ello, viene impulsando el desarrollo de planes de actuación cuya puesta en práctica pone de manifiesto que las nuevas demandas sociales exigen la necesidad de formar profesionales en esta materia, con la capacidad necesaria para implementar las políticas a favor de la igualdad entre mujeres y hombres tanto en las administraciones públicas como en otras organizaciones.

Por otra parte, el artículo 3.j) de la Ley 2/1988, atribuye a Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer, el establecimiento de medidas de fomento a fin de dotar a las empresas y organizaciones, de recursos materiales, económicos y personales para el desarrollo de planes, programas y actividades dirigidas a la consecución de la igualdad de mujeres y hombres, que se materializarán de conformidad con lo establecido en la cláusula tercera de este Convenio.

Segundo.– La Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (en adelante, UPV/EHU) presta el servicio público de la enseñanza superior en la Comunidad Autónoma del País Vasco, mediante la docencia, el estudio y la investigación, debiendo procurar la satisfacción de las necesidades de la sociedad vasca derivadas de su historia y de sus transformaciones socioeconómicas, políticas y culturales.

La UPV/EHU está dotada de personalidad jurídica propia, desarrolla sus funciones en régimen de autonomía financiera y administrativa, según el artículo 3 de la Ley de Reforma Universitaria y el artículo 4 de sus Estatutos, lo que le faculta para celebrar contratos y convenios. La Facultad de Derecho de la UPV/EHU es el centro docente que organiza el Master en Igualdad de Mujeres y Hombres a los efectos de conferir un título propio.

Hirugarrena.– 2001eko uztailaren 30ean, instituzio biek hitzarmen bat sinatu zuten, EHUko Gizarte-Psikologia eta Portaera Zientzien Metodologia Sailak Emakumeen eta Gizonen Aukera-berdintasunari buruzko Masterraren lehen aldia (2001-2002 eta 2002-2003) abian jartzeko; Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundeak kofinantzatu zuen Masterra.

Lehenengo aldian Masterrak zein harrera ona izan zuen ikusita, egokitzat jo zen bigarren alditik aurrera laguntzetarako deialdi bi egitea, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunari buruzko Masterra deiturikorako, zeina bi ikasturtetan eman zen; hori hitzarmen baten bidez gauzatzea erabaki zuen EHUk.

Horiek horrela, aurreko ikasturteetan izandako esperientzia ona ikusita, eta alor horretako profesionalak prestatzen jarraitzeko, beharrezkotzat jo da Emakumeen eta Gizonen Berdintasunari buruzko Masterraren V. aldia egitea.

Laugarrena.– Masterrak 2009-2010 ikasturtea iraungo du, eta erdizka aurrez aurrekoa izango den formatu baten bidez, 60 ECTS kreditu garatuko ditu, modalitate eta formatu hauetan:

Kreditu Teorikoak	50
Komunak	45 (41 on line + 4 aurrez aurrekoak)
Espezialitatea	5
Kreditu Praktikoak	10

Aurreko aldiko edukiekin jarraituz, masterra moduluen bidez egituratuko da; moduluak 2009ko irailaren 28tik 2010eko ekainera emango dira:

I. modulua: Ezaguera teoriko feminista.

II. modulua: Berdintasunerako politikak.

II. modulua: Berdintasuna ezartzeko metodologia.

IV. modulua: Zeharkako gaikuntzarako tresnak.

Espezialitateen kredituak:

– Administrazio Publikoa.

– Antolakundeak eta enpresa.

– Hezkuntza.

Bosgarrena.– Bi erakundeek prestakuntza-jarduera horiek egin nahi dituztenez, Emakumeen eta Gizonen

Tercero.– En fecha 30 de julio de 2001 ambas Instituciones suscribieron un convenio para la puesta en marcha de la primera edición del Master de Agentes de Igualdad de Oportunidades entre Mujeres y Hombres 2001-2002 y 2002-2003 por parte del Departamento de Psicología Social y Ciencias del Comportamiento de la UPV/EHU, siendo Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer el organismo cofinanciador del Master.

A la vista de la buena acogida del Master en la primera edición, se estimó oportuno realizar a partir de la segunda edición, dos convocatorias de ayudas, del que se denominó Master en Igualdad de Mujeres y Hombres, impartido durante dos cursos académicos y cuya realización era acordada por la UPV/EHU mediante la suscripción del correspondiente Convenio.

En este marco, a la vista de la buena experiencia de los cursos anteriores y con el fin de seguir formando profesionales en la materia, se aprecia la necesidad de realizar una V Edición del Master en Igualdad de Mujeres y Hombres.

Cuarto.– El Master tendrá la duración del curso académico 2009-2010 y a través de un formato docente semipresencial, desarrollará 60 créditos ECTS en las siguientes modalidades y formatos docentes:

Créditos Teóricos	50
Comunes	45 (41 on line + 4 presenciales)
Especialidad	5
Créditos Prácticos	10

Continuando con los contenidos de la edición anterior, el Master se estructurará en torno a los siguientes módulos que se impartirán desde el 28 de septiembre de 2009 hasta junio de 2010:

Módulo I: Conocimiento teórico feminista.

Módulo II: Políticas de igualdad.

Módulo II: Metodología para la implementación de la igualdad.

Módulo IV: Herramientas de capacitación transversal.

Créditos de especialidades:

Administración Pública.

Organizaciones y empresa.

Educación.

Quinto.– Las dos entidades están interesadas en la realización de estas actividades formativas, por lo que

Berdintasunari buruzko Masterra egiten elkarlanean aritzea erabaki dute.

Adierazitako guztiagatik, alderdiek lankidetza-hitzarmen hau formalizatzea erabaki dute. Hauek dira

KLAUSULAK

Lehenengoa.– Xedea.

1.– Hitzarmen honen xedea da Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundearen eta EHUren arteko lankidetza antolatzea, 2009-2010 ikasturtean Gizonen eta Emakumeen arteko Berdintasunari buruzko Masterra egiteko.

2.– Masterraren helburua izango da emakumeen eta gizonen berdintasunaren alorreko profesionalak prestatzea, berdintasunaren aldeko politikak administrazio publikoetan nahiz beste erakunde batzuetan ezartzeko behar den gaitasuna izan dezaten.

Bigarrena.– EHUren konpromisoak.

1.– EHUk Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunari buruzko Masterra garatzeko konpromisoa hartzen du. Horretarako, Euskal Herriko Unibertsitateak beharrezko diren bitarteko material eta giza baliabide guztiak jarriko ditu, hala nola, lokalak, irakasleak eta dokumentazioa, eta ikasketa-programak emango ditu.

2.– EHUk, ikasturtearen lehen hiruhilekoan, Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundera bidaliko du matrikulatutako ikasleen egiaztagiria; eta 2010eko uztailaren 30a baino lehen, matrikulatutako pertsonen asistentziari eta aprobetxamenduari buruzko jarraipen-txostena eta Masterraren Ebaluazioari buruzko Txostena eta Memoria aurkeztuko ditu.

3.– Halaber, EHUk eskatzen zaion informazio eta agiri osagarri guztiak emango dizkio Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundeari; ikasleekin izandako edozein gorabeheraren berri emango dio; eta Jarraipen Batzordeari jakinaraziko dio masterraren garapenean eragina izan dezakeen edozein erabaki.

4.– Matrikulatutako pertsona guztiei Masterrean emandako kreditu bakoitzeko gehienez 60 euro kobratzeko konpromisoa hartzen du EHUk; matrikulatutakoak 20 lagunetik gora badira, Masterra egiteko ardura duten organoek jendaurreko prestakuntza-ekitaldi bat egingo dute Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundearekin batera, non berdintasunaren alorrean profesionalak prestatzeko jarduerak egingo diren.

Hirugarrena.– Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundearen konpromisoak.

Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundeak bere gain hartzen du Emakumeen eta Gizonen Berdinta-

deciden colaborar la realización del Master en Igualdad de Mujeres y Hombres.

Por todo lo manifestado, las partes acuerdan formalizar el presente Convenio de Colaboración en los términos de las siguientes,

CLÁUSULAS

Primera.– Objeto.

1.– El objeto del presente Convenio es articular la colaboración entre Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer y la UPV/EHU, para la realización de la V Edición del Master en Igualdad de Mujeres y Hombres, durante el curso académico 2009-2010.

2.– El referido Master tendrá por objeto promover la formación de profesionales en materia de igualdad entre mujeres y hombres con capacidad necesaria para implementar las políticas a favor de la igualdad entre mujeres y hombres tanto en administraciones públicas como en otras organizaciones.

Segunda.– Compromisos de la UPV/EHU.

1.– La UPV/EHU se compromete a desarrollar el Master en Igualdad de Mujeres y Hombres. Para llevar tal fin a buen término la UPV/EHU facilitará los medios materiales y personales necesarios, como locales, profesorado, documentación, e impartición de los programas de estudios.

2.– La UPV/EHU remitirá a Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer en el primer trimestre del curso certificación del alumnado matriculado, y con anterioridad al 30 de julio de 2010, presentará un informe de seguimiento de la asistencia y aprovechamiento académico de las personas matriculadas y una Memoria e Informe de Evaluación.

3.– Asimismo, se compromete a facilitar a Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer cuanta información y documentación complementaria le sea solicitada, a comunicar toda incidencia que surja en relación con el alumnado, así como a poner en conocimiento de la Comisión de Seguimiento cualquier decisión que se tome en todas aquellas materias que puedan afectar al desarrollo del Master.

4.– La UPV/EHU se compromete a cobrar a cada persona matriculada un máximo de 60 euros por crédito impartido en el Master; en el caso de que el número de personas matriculadas fuera superior a 20, los órganos responsables de la realización del Master organizarán junto con Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer un evento público de carácter formativo que tendrá por objetivo actividades de formación de profesionales en materia de igualdad.

Tercera.– Compromisos de Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer.

Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer asume la obligación de colaborar en la financiación de la rea-

sunari buruzko Masterraren V. Aldiaren gauzapena eta garapena finantzatzen laguntzeko betekizuna: (hirurogei eta bat mila eta berrehun) 61.200 euro jarriko ditu, 2009ko Aurrekontu Arrunteko 09.0.1.4 7.01.0000.2.429.00.32230.001/S aurrekontu-sailaren kontura; horretarako, zuzeneko diru-laguntza ematea onartu du Jaurlaritzaren Kontseiluak.

Laugarrena.– Ordaintzeko modua.

Diru-laguntza zatika ordainduko da: hitzarmena sinatzen den unean diru-laguntzaren % 80 ordainduko da, eta bigarren zatia, gainerako % 20, matrikulatutako pertsonen asistentziari eta aprobetxamenduari buruzko jarraipen-txostena eta Masterraren Ebaluazioari buruzko Txostena eta Memoria Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundean jaso ondoren –hitzarmen honen 2. klausulan aipatzen dira txosten horiek–.

Bosgarrena.– Bermeak.

Hitzarmen honen bidez antolatzen den diru-laguntza abenduaren 17ko 698/1991 Dekretuaren 2.2 artikuluan aipatzen diren konpromisozko bermeen mende geratuko da (698/1991 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoaren Aurrekontu Orokorren kontura ematen diren diru-laguntzen bermeei eta horiek itzultzeari buruzko erregimen orokorra arautzekoa, eta horien kudeaketan parte hartzen duten erakunde laguntzaileek bete beharreko baldintzak, erregimena eta eginbeharrak ezartzekoa).

Seigarrena.– Bateragarritasuna.

Diru-laguntza hau bateragarria da beste edozein diru-laguntza edo laguntzarekin. Beste administrazio publiko edo erakunde batzuek diru-laguntzak edo laguntzak emanez gero edo beste diru-sarrera edo baliabide batzuk jasoz gero, lortzen diren guztirako zenbatekoek ez dute gainditzerik izango diru-laguntza hau emateko arrazoi den jardueraren gastua.

Zazpigarrena.– Itzulketa.

EHUk jasotako funtsak zertan erabili diren justifikatzeko betebeharra konplitzen ez badu, ekarpen ekonomikoa horretarako baldintzak bete gabe lortzen badu, diru-laguntza emateko arrazoi izan zen xedea betetzen ez badu, ekarpen ekonomikoa emateko jarritako baldintzak betetzen ez baditu, edo oro har, hitzarmena suntsitzeko gorabeheraren bat gertatzen bada, jaso dituen zenbatekoak itzuli beharko ditu, laguntzak ordaintzeko unetik aurrera aplikatzekoak diren legezko interesekin batera. Horretarako prozedura ezarrita dago azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuan (Euskal Autonomia Erkidegoko Herriogasuntza Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bategina onartzekoa) eta abenduaren 17ko 698/1991 Dekretuan (Euskal Autonomia Erkidegoaren Aurrekontu Orokorren kontura ematen diren diru-laguntzen bermeei eta horiek itzultzeari buruzko erregimen orokorra arautzekoa, eta horien kudeaketan parte hartzen duten erakunde laguntzaileek bete

lización y desarrollo de la V edición del Master en Igualdad de Mujeres y Hombres, mediante la aportación de 61.200 EUROS (sesenta y un mil doscientos euros) con cargo a la partida presupuestaria 09.0.1.47 .01.0000.2.429.00.32230.001/S del Presupuesto ordinario de 2009, para lo cual el Consejo de Gobierno ha aprobado la concesión de una subvención directa.

Cuarta.– Forma de pago.

El pago se realizará de forma fraccionada abonándose en el momento de la suscripción de este convenio el 80% de la subvención, y el segundo pago por el 20% restante, una vez recibida en Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer el informe de seguimiento de la asistencia y aprovechamiento académico de las personas matriculadas, y una Memoria e Informe de Evaluación del Master, a que se refiere el punto 2 de la Cláusula segunda de este Convenio.

Quinta.– Garantías.

La subvención que se articula a través del presente Convenio queda sometida a las garantías relacionales a que se refiere el artículo 2.2 del Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, por el que se regula el régimen general de garantías y reintegros de las subvenciones con cargo a los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi y se establecen los requisitos y obligaciones de las Entidades Colaboradoras que participan en su gestión.

Sexta.– Concurrencia.

La presente subvención es compatible con cualquier otra subvención o ayuda. En caso de concurrencia con otras subvenciones o ayudas otorgadas por otras Administraciones Públicas o entidades o cualesquiera otros ingresos o recursos, los importes totales recabados no podrán superar el coste de la actividad para la que se concede esta subvención.

Séptima.– Reintegro.

En el caso de que la UPV/EHU incumpla la obligación de justificar la aplicación de los fondos percibidos, obtenga la aportación económica sin reunir las condiciones requeridas para ello, incumpla la finalidad para la que la aportación fue concedida, incumpla las condiciones impuestas con motivo de la concesión de la aportación económica o, en general, se produzca alguna de las circunstancias de resolución del convenio, vendrá obligada a reintegrar las cantidades concedidas más los intereses legales que resultaren de aplicación desde el momento del pago de las ayudas, siguiendo el procedimiento establecido al efecto en el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco y en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, por el que se regula el régimen general de garantías y reintegros de las subvenciones con cargo a los Presupuestos Generales de la Comu-

beharreko baldintzak, erregimena eta eginbeharrak ezartzekoa). Diru-zenbateko horiek diru-sarrera publikotzat hartuko dira lege-ondorio guztietarako.

Zortzigarrena.– Hitzarmenaren Jarraipen Batzorde Mistoa.

1.– Hitzarmen hau sinatzen den egunetik hilabeteko epean, Jarraipen Batzorde Misto bat eratuko da, helburu izango duena hitzarmenean xedatutakoa egitea eta koordinatzea, hitzartutako konpromisoak eta aurreikuspenak betetzen diren zaintzea, azarorik sortuz gero horiek ebaztea, eta oro har, hitzarmenaren indarraldian sor daitekeen gorabehera orori erantzutea.

2.– Hauek izango dira Jarraipen Batzorde Mistoko kide:

– Emakunde-Emakumearen Euskal Erakundeko zuzendaria, edo eskuordetzen duena; lehendakari izango da.

– EHUko Zuzenbide Fakultateko dekanoa, edo eskuordetzen duena; idazkari izango da.

3.– Batzordeak 2009-2010 ikasturtean birritan egingo du bilera, ohiko bilkuran. Jarraipen Batzordeak azaroaren 26ko 30/1992 Legearen II. Tituluko II. Kapituluan kide anitzeko organoentzat aurreikusitako xedapenak bete beharko ditu (30/1992 Legea, Herri Administrazioen Araubide Juridiko eta Administrazio Prozedura Erkidearena); berezitasun administratiboak, berriz, Batzordeak berak ezarriko ditu.

Bederatzigarrena.– Publizitatea eta hedapena.

Masterraren berri emateko informazio, komunikazio, publizitate eta jarduera orotan (iragarkiak, gutunak, liburuxkak, programak, Masterrean banatuko den materiala, bertaratze-egiaztagiriak, argitalpenak eta komunikabideetako komunikazioak …), Masterra Emakunde-Emakumearen Euskal Erakunderen lankidetzaz antolatu eta finantzatzen dela adierazi beharko da, eta Erakundearen logo ofiziala jarri beharko da, abuztuaren 31ko 318/1999 Dekretuan ezarritakoaren arabera (318/1999 Dekretua, Eusko Jaurlaritzaren erakunde-nortasunaren eskuliburua arautzekoa).

Hamargarrena.– Hitzarmena suntsitzea.

Hitzarmena suntsitu egingo da honelako gorabeheraren bat gertatzen denean:

a) Gutxienez 16 lagun matrikulatu ezean.

b) Sinatu duten alderdi biak ados daudenean; hilabete aurretik jakinarazi beharko da.

nidad Autónoma de Euskadi y se establecen los requisitos y obligaciones de las Entidades Colaboradoras que participan en su gestión. Las citadas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a todos los efectos legales.

Octava.– Comisión Mixta de Seguimiento del Convenio.

1.– En el plazo de un mes desde la fecha de suscripción del presente Convenio, se constituirá una Comisión Mixta de Seguimiento cuyo cometido será la realización, coordinación de lo dispuesto en el Convenio, la observancia de la ejecución de las previsiones y compromisos estipulados, la resolución de los conflictos que puedan plantearse y, en general, el atender todas aquellas cuestiones incidentales que puedan surgir durante la vigencia del Convenio.

2.– La Comisión Mixta de Seguimiento estará formada por las siguientes personas:

– La Directora de Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer o persona en quien delegue, que actuará como Presidenta.

– El Decano de la Facultad de Derecho de la UPV/EHU, o persona en quien delegue, que actuará como Secretario.

3.– La Comisión se reunirá durante el curso académico 2009-2010, dos veces en sesión ordinaria. La Comisión de Seguimiento se regirá conforme a las disposiciones previstas para los órganos colegiados en el Capítulo II del Título II de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, y sus peculiaridades administrativas serán establecidas por la propia Comisión.

Novena.– Publicidad y Difusión.

Cualquier información y comunicación, publicidad y actuaciones de difusión del Master (anuncios, cartas, folletos, programas, materiales a entregar durante el desarrollo del Master, certificados de asistencias, publicaciones que se deriven y comunicación en los medios de comunicación…), hará constar que el mismo se organiza y financia con la colaboración de Emakunde-Instituto Vasco de la Mujer, exhibiendo el correspondiente logo oficial del Organismo, de conformidad con lo establecido en el Decreto 318/1999, de 31 de agosto, por el que se regula el manual de identidad corporativa del Gobierno Vasco.

Décima.– Resolución del Convenio.

El presente Convenio se resolverá cuando se produzca alguna de las siguientes circunstancias:

a) Por falta de matriculación de un mínimo de 16 personas.

b) Por mutuo acuerdo entre las partes suscribientes, con un preaviso de un mes.

c) Hartutako konpromisoak alderdietako batek bete ezean.

Hamaikagarrena.– Hitzarmenaren izaera.

Hitzarmena administrazio arlokoa da. Beraz, hitzarmen honetatik eratortzen diren gaiak eta hitzarmena aplikatzerakoan sortzen direnak administrazioarekiko auzien jurisdikzioak aztertu eta ebatziko ditu, azken auzialdian.

Hamabigarrena.– Indarraldia.

Hitzarmen hau formalizatzen den egunetik 2010eko uztailaren 30era bitartean egongo da indarrean.

Ados daudela adierazteko, hala jasota gera dadin eta dagozkion ondorioak izan ditzan, interesatuek jatorrizko hiru aleak sinatu dituzte, idazpuruan esandako lekuan eta egunean.

Emakumearen Euskal Erakundea,
MARÍA SILVESTRE CABRERA.

Euskal Herriko Unibertsitatea,
FRANCISCO JAVIER QUEL LÓPEZ.

c) Por incumplimiento de los compromisos contraídos por cualquiera de las partes.

Undécima.– Naturaleza del Convenio.

Este Convenio tiene naturaleza administrativa, por lo que las cuestiones derivadas de este Convenio y surgidas de su aplicación serán conocidas y resueltas, en última instancia, por la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Doudécima.– Vigencia.

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su formalización y mantendrá su vigencia hasta el 30 de julio de 2010.

Lo que, en prueba de conformidad, y para que así conste y produzca efectos donde proceda, lo firman en tres ejemplares originales las personas interesadas en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Por el Instituto Vasco de la Mujer,
MARÍA SILVESTRE CABRERA.

Por la Universidad del País Vasco,
FRANCISCO JAVIER QUEL LÓPEZ.

II. ERANSKINA JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN URTARRILAREN 13KO 1/2010 EBAZPENARENA

LANKIDETZA HITZARMENA, BARNE ARAZOETAKO MINISTERIOAREN ETA EUSKO JAURLARITZAKO HERRIZAINGO SAILAREN ARTEKOA, TRAFIKOAREN ETA BIDE SEGURTASUNAREN ALORREAN

Madril, 2009ko azaroaren 2a.

HONAKO HAUEK BILDU DIRA

Batetik, Alfredo Pérez Rubalcaba jauna, Barne Arazoetako ministroa, kargu horretarako izendatu baitzuten apirilaren 12ko 436/2008 Errege Dekretuaren bidez (2008ko apirilaren 14ko BOE, 90. zk.), Ministerio horretako ordezkari gisa eta hitzarmenak sinatzeko eskumenekin, Estatuko Administrazio Orokorraren Antolaketari eta Funtzionamenduari buruzko apirilaren 14ko 6/1997 Legearen 13. artikuluko hirugarren atalean eta Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen Hamahirugarren Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera.

Eta bestetik, Rodolfo Ares Taboada jauna, Eusko Jaurlaritzako Herrizaingoko sailburua, kargu horretarako izendatu baitzuten maiatzaren 8ko 5/2009 Dekretuaren bidez (2009ko maiatzaren 9ko EHAA, 86. zk.).

Bi alderdiek, adierazitako karguetan jardunez eta eman zaizkien eskumenak erabiliz dihardute, eta hitzarmen hau formalizatzeko beharrezkoa den legeahalmena onartu diote elkarri, eta horri lotuta honako hau,

ADIERAZI DUTE

Lehenengoa.– Trafikoari, Motordun Ibilgailuen Zirkulazioari eta Bide Segurtasunari buruzko Legearen testu artikulatua onartzen duen martxoaren 2ko 339/1990 Legegintzako Errege Dekretuaren 5. artikuluak Barne Arazoetako Ministerioari esleitzen dizkiola trafikoaren eta bide-segurtasunaren alorreko eskumenak, Autonomia Erkidegoek beren Estatutuetan beren gain hartuta dituztenen kaltetan izan gabe. Aipatu Legearen 6. artikuluak adierazten du eskumen horiek Barne Arazoetako Ministerioak egikaritzen dituela Trafiko Buruzagitza Zentrala deitutako Organismo Autonomoaren bitartez.

Barne Arazoetako Ministerioaren oinarrizko egitura organikoa aldatzen eta garatzen duen uztailaren 11ko 1181/2008 Errege Dekretuaren 12. artikuluan zehazten dira hari dagozkion funtzioak.

ANEXO II A LA RESOLUCIÓN 1/2010, DE 13 DE ENERO, DEL DIRECTOR DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

CONVENIO DE COLABORACIÓN CON EL MINISTERIO DEL INTERIOR EN MATERIA DE TRAFICO Y SEGURIDAD VIAL

En Madrid, a 2 de noviembre de 2009.

REUNIDOS

De una parte, D. Alfredo Pérez Rubalcaba, Ministro del Interior, cargo para el que fue nombrado por Real Decreto 436/2008, de 12 de abril (BOE núm. 90, de 14 de abril de 2008), en su condición de representante de este Ministerio y con competencias para la firma de convenios en virtud de lo dispuesto en el apartado tercero del artículo 13 de la Ley 6/1997, de 14 de abril, de Organización y Funcionamiento de la Administración General del Estado y a la Disposición Adicional Decimotercera de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Y de otra parte, D. Rodolfo Ares Taboada, Consejero de Interior del Gobierno Vasco, cargo para el que fue nombrado por Decreto 5/2009, de 8 de mayo (BOPV núm. 86, de 9 de mayo de 2009).

Ambas partes, que actúan en función de sus respectivos cargos y en el ejercicio de las facultades que a cada uno les están conferidas, se reconocen, mutua y recíprocamente, capacidad legal necesaria para la formalización del presente Convenio y, a tal efecto,

EXPONEN

Primero.– Que el artículo 5 del Real Decreto Legislativo 339/1990, de 2 de marzo, por el que se aprueba el texto articulado de la Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial, atribuye al Ministerio del Interior competencias en materia de tráfico y seguridad vial, sin perjuicio de las que tengan asumidas las Comunidades Autónomas en sus propios Estatutos. El artículo 6 de la citada Ley determina que esas competencias las ejerce el Ministerio del Interior a través del Organismo Autónomo Jefatura Central de Tráfico.

En el artículo 12 del Real Decreto 1181/2008, de 11 de julio, por el que se modifica y desarrolla la estructura orgánica básica del Ministerio del Interior, se especifican las funciones que le corresponden.

Bigarrena.– Urriaren 15eko 3256/1982 Errege Dekretuaren bitartez erabaki zela Euskal Autonomia Erkidegoari transferitzea Estatuaren zerbitzu batzuk, trafikoari eta ibilgailuen zirkulazioari buruzko estatuko legeria egikaritzearen alorrean.

Eusko Jaurlaritzaren Herrizaingo Sailaren mende dagoen Trafiko Zuzendaritzak egikaritzen ditu gai horri lotutako eskumenak aipatu Autonomia Erkidegoaren eremuan, eta eskumen horiek Herrizaingo Sailaren egitura organikoa eta funtzionala ezartzen duen abuztuaren 28ko 471/2009 Dekretuaren 11. artikuluan zehaztuta daude.

Hirugarrena.– Trafiko Buruzagitza Zentrala Organismo Autonomoak eta Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzak trafikoaren kudeaketaren alorreko eskumenak esleituta dituztela beren hurrenez hurreneko lurralde-eremuetan. Horien helburua da ibilgailuen zirkulazioaren portaera, arintasuna eta segurtasuna hobetzera eta bideen erabiltzaileei hobeto informatzera bideratutako ekintzak garatzea.

Bereziki, trafikoaren zaintza, erregulazio, kudeaketa, kontrol eta informaziorako esleituta dituzten eskumenak gauzatzeko, bi organismoek Trafikoaren Kontrol eta Kudeaketarako Sistemen eta Komunikazioen Sare bat baliatzen dute, eta horien artean daude SOS zutabeen bidezko komunikazioko azpi-sistemak, datuak hartzeko estazioak, CCTV, errepideetako aldagai atmosferikoen sentsoreak (SEVAC) eta mezu aldakorreko panelak.

Kontuan izanik trafikoa etengabea dela eta ez duela muga administratiborik eta sistema horiek Administrazio Publiko desberdinenak direla, beharrezkoa da harreman jakin batzuk ezartzea beren eskumenak erabiltzen dituztenean eraginkortasun eta efizientzia handiagoa lortzeko, eta horren ondorioz zerbitzu hobea eskainiko zaie herritarrei.

Laugarrena.– Trafiko Buruzagitza Zentrala Organismo Autonomoak eta Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzak eskumenak dituztela beren lurralde-eremuetan istripuei buruzko datuak biltzeko eta jarduera-adierazleak lantzeko, eta horregatik beharrezkoa dela horiek lantzeko irizpideak bateratzea eta informazioa elkarren artean arin trukatzea, plangintza eta erabaki-hartzea errazteko eta gai horri buruz nazioartean dauden errekerimenduak betetzeko. Era berean, bi administrazioek bide-segurtasunaren alorrean egin ditzaketen azterlan edo ikerketa guztietatik eratorritako jakintzaren truke arina sistematizatzen da, herritarren ohiturak eta portaerak hobeto ezagutzeko.

Bosgarrena.– Trafiko Buruzagitza Zentrala Organismo Autonomoak eta Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzak diziplinaren zaintza eta kontrolera-

Segundo.– Que mediante el Real Decreto 3256/1982, de 15 de octubre, se acordó el traspaso a la Comunidad Autónoma del País Vasco de una serie de servicios del Estado en materia de ejecución de la legislación estatal sobre tráfico y circulación de vehículos.

La Dirección de Tráfico, órgano dependiente del Departamento de Interior del Gobierno Vasco, ejerce las competencias en esta materia en el ámbito de la citada Comunidad Autónoma, las cuales se detallan en el artículo 11 del Decreto 471/2009, de 28 de agosto, por el que se regula la estructura orgánica y funcional del Departamento de Interior.

Tercero.– Que el Organismo Autónomo Jefatura Central de Tráfico y la Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco tienen atribuidas competencias en materia de gestión del tráfico en sus respectivos ámbitos territoriales. Su finalidad es el desarrollo de acciones tendentes a la mejora del comportamiento, fluidez y seguridad de la circulación de vehículos y a la mejor información de los usuarios de las vías.

En particular, para el ejercicio de las competencias que tienen asignadas en materia de vigilancia, regulación, gestión, control e información del tráfico, los dos Organismos disponen de una red de Comunicaciones y Sistemas de Control y Gestión de Tráfico, entre los que se encuentran los subsistemas de comunicaciones por postes SOS, estaciones de toma de datos, CCTV, sensores de variables atmosféricas en carreteras (SEVAC) y los paneles de mensaje variable.

Habida cuenta de que el tráfico es continuo y no conoce de fronteras administrativas y que los referidos sistemas pertenecen a Administraciones Públicas distintas, resulta necesario establecer determinadas relaciones entre ellas para lograr una mayor eficacia y eficiencia en el ejercicio de sus competencias que al final redundará en un mejor servicio a los ciudadanos.

Cuarto.– Que el Organismo Autónomo Jefatura Central de Tráfico y la Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco tienen atribuidas competencias en la recogida de datos de los accidentes y en la elaboración de los indicadores de actividad en sus respectivos ámbitos territoriales por lo que se hace necesaria la armonización de criterios en su elaboración y la agilidad en el intercambio de la información a fin de facilitar la planificación y la toma de decisiones y atender los requerimientos internacionales en la materia. Así mismo se sistematiza el ágil intercambio del conocimiento derivado de cuantos estudios o investigaciones puedan realizar ambas administraciones en el ámbito de la seguridad vial para un mayor y mejor conocimiento de los hábitos y comportamientos de los ciudadanos.

Quinto.– Que el Organismo Autónomo Jefatura Central de Tráfico y la Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco tienen atribuidas competencias en

ko eskumenak eta horiei dagozkien informazio-, kontzientzia- eta hedapen-kanpainak egiteko eskumenak esleituta dituztela beren lurralde-eremuetan, eta horregatik, elkarren arteko jardunak sortzen dituen sinergiak aprobetxatzeko xedez, beharrezkoa da koordinatuta jardutea bideen erabiltzaileen artean portaera zuhurragoak lortzeko oinarrizkotzat eta funtsezkotzat jotzen diren alderdietan.

Seigarrena.– Administrazio Publikoen artean nagusi izan behar duten printzipioak Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 4. artikuluan bilduta daudela. Printzipio horien artean leialtasun instituzionala dago, zeinaren indarrez Administrazio bakoitzak bere eremuan lankidetza eta laguntza aktiboa eskainiko dion beste Administrazioari, beren eskumenak modu eraginkorrean gauzatzeko, eta garatzen duten jarduerari buruz behar duten informazioa eskainiko diote elkarri.

Aipatu 30/1992 Legeak aurreikusten du aurreko printzipio horiek tresna eta prozedura desberdinen bitartez gauzatzeko aukera dagoela, betiere Administrazioak ados egonik eta beren borondatez ezartzen badituzte, eta horien artean lankidetza-hitzarmenak daude, 6. artikuluan arautzen direnak.

Zazpigarrena.– Barne Arazoetako Ministerioak eta Eusko Jaurlaritzako Herrizaingo Sailak, aurreko guztia adierazi ondoren eta trafikoak eta bide-segurtasunak duten garrantzia kontuan izanik, eta indarrean dagoen legeriaren arabera, honako lankidetza-hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, honako klausula hauekin:

KLAUSULAK

Lehenengoa.– Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea da Barne Arazoetako Ministerioaren eta Eusko Jaurlaritzako Herrizaingo Sailaren arteko lankidetza bultzatzea, beren lurralde-eremuetan garatzen diren trafikoko eta bide-segurtasuneko politiken diseinu, gauzatze eta jarraipenean koordinazio hobea eta eraginkorragoa garatzeko.

Hori lortzeko, Hitzarmen honek hainbat konpromiso ezartzen ditu Trafiko Buruzagitza Zentrala Organismo Autonomoaren eta Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzaren artean lankidetza eta koordinazio hobea lortzeko, trafikoa eta bide-segurtasuna kudeatzeko eginkizun komunean herritarrari zerbitzu hobea eskaintzeko.

Bigarrena.– Trafikoa kudeatzeko koordinazioa.

Trafikoaren kudeaketa koordinatzeko, bi alderdiek konpromisoa hartzen dute bi organismoen Trafikoa Kontrolatzeko eta Kudeatzeko Sistemen datuak eta la vigilancia y control de la disciplina y sus correspondientes campañas de información, concienciación y divulgación en sus respectivos ámbitos territoriales por lo que, a fin de aprovechar las indudables sinergias de una actuación conjunta, se hace aconsejable su coordinación en aquellos aspectos que se consideran básicos y esenciales para conseguir el cambio hacia comportamientos más seguros entre los usuarios de las vías.

Sexto.– Que los principios que deben presidir las relaciones entre las Administraciones Públicas, se encuentran recogidos en el artículo 4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común. Entre esos principios se encuentra el de lealtad institucional, en cuya virtud deberán prestar, en el ámbito propio, la cooperación y asistencia activas que las otras Administraciones pudieran recabar para el eficaz ejercicio de sus competencias y facilitarse recíprocamente la información que precisen sobre la actividad que desarrollen.

La citada Ley 30/1992 prevé la posibilidad de plasmar los principios anteriores a través de diferentes instrumentos y procedimientos que de manera común y voluntaria establezcan las Administraciones, entre los que se encuentran los convenios de colaboración, regulados en su artículo 6.

Séptimo.– Que el Ministerio del Interior y el Departamento de Interior del Gobierno Vasco en razón a cuanto antecede, considerando la importancia que tiene el tráfico y la seguridad vial y de conformidad con la legislación vigente, deciden suscribir el presente Convenio de Colaboración que se regirá por las siguientes

CLÁUSULAS

Primera.– Objeto del Convenio.

El presente Convenio tiene por objeto promover la colaboración entre el Ministerio del Interior y el Departamento de Interior del Gobierno Vasco para el desarrollo de una mejor y más efectiva coordinación en el diseño, ejecución y seguimiento de las políticas de tráfico y seguridad vial que se desarrollen en sus respectivos ámbitos territoriales.

Para su consecución, este Convenio establece una serie de compromisos a fin de lograr una mayor colaboración y coordinación entre la Organismo Autónomo Jefatura Central de Tráfico y la Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco para un mejor servicio al ciudadano en la tarea común de gestionar el tráfico y la seguridad vial.

Segunda.– De la coordinación en la gestión del tráfico.

Para coordinar la gestión del tráfico, las partes se comprometen al intercambio de los datos e imágenes de los Sistemas de Control y Gestión de Tráfico de

irudiak trukatzeko, ondoren adierazten dena kontuan izanik:

1.– Trafikoa kudeatzeko sistemak integratzea.

Bi administrazioen trafikoa kudeatzeko ekipoak eta sistemak integratu egingo dira, beren komunikazioSareen arteko konexioaren bitartez sistema global bat osatuz, kudeaketa-zentroen arteko komunikazioa ziurtatzeko. Sareak elkarren artean konektatzeko xehetasunak Koordinazio Batzordeak onartuko ditu, eta hitzarmen honi Gehigarri gisa erantsiko zaizkio.

Instalatzen diren instalazioek, trafikoa kudeatzeko sistemek eta komunikazio-sistemek indarrean dagoen legeria beteko dute, bereziki AEN/CNT 199 Batzordeak eman dituen gomendioak eta izapidetzen ari diren UNE arauak: «Trafikoa kudeatzeko ekipamendua».

2.– Kameren irudiak lagatzea.

Kudeaketa eta ustiapena hobeak izan daitezen, Trafiko Buruzagitza Zentralaren eta Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzaren Kudeaketa Zentroen artean telebista-kameren irudiak trukatuko dira.

Trafiko Buruzagitza Zentralak Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzaren kameren seinalea eskuratu ahal izango du Koordinazio Batzordeak biontzako interesgarritzat jotzen dituen kokalekuetan; kamera horien kokalekua hitzarmen honi Gehigarri gisa erantsiko zaio. Gainera, kamera horien birdirekzionamendua gauzatu ahal izango da dauden premien arabera, aldez aurretik Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzaren Kudeaketa Zentroari eskatuta.

Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzak Trafikoko Buruzagitza Zentralaren kameren seinalea eskuratu ahal izango du Koordinazio Batzordeak biontzako interesgarritzat jotzen dituen kokalekuetan; kamera horien kokalekua hitzarmen honi Gehigarri gisa erantsiko zaio. Gainera, kamera horien birdirekzionamendua gauzatu ahal izango da dauden premien arabera, aldez aurretik Trafikoko Buruzagitza Zentralaren Kudeaketa Zentroari eskatuta.

3.– Gorabeherak.

Trafiko Buruzagitza Zentralaren Kudeaketa Zentroak, berak kudeatzen dituen errepideetan izandako edozein gorabeheraren berri emango dio Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzaren Kudeaketa Zentroari, betiere Euskal Herritik ateratzen den trafikoan eragina badu edo eragina izan badezake.

Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzaren Kudeaketa Zentroak, berak kudeatzen dituen errepideetan izandako edozein gorabeheraren berri emango dio Trafiko Buruzagitza Zentralaren Kudeaketa Zentroari, betiere Euskal Herrira sartzen den trafikoan eragina badu edo eragina izan badezake.

ambos Organismos, de acuerdo con lo que se indica a continuación:

1.– Integración de los sistemas de gestión de tráfico.

Los equipos y sistemas de gestión del tráfico de ambas administraciones se integrarán conformando un sistema global mediante la conexión de sus redes de comunicaciones a fin de asegurar la comunicación entre los respectivos centros de gestión. Los detalles de interconexión de las redes serán aprobados por la Comisión de Coordinación y se incorporarán como Adenda a éste Convenio.

Las instalaciones, equipos de gestión de tráfico y sistemas de comunicaciones que se instalen, cumplirán la normativa vigente, en particular las Recomendaciones y normas UNE en tramitación, emanadas del Comité AEN/CNT 199 «Equipamiento para la gestion del tráfico».

2.– Cesión de imágenes de cámaras.

A efectos de gestión y explotación, se intercambiarán mutuamente las imágenes de las cámaras de televisión entre los Centros de Gestión de la Jefatura Central de Tráfico y de la Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco.

La Jefatura Central de Tráfico tendrá acceso a la señal de las cámaras de la Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco situadas en los emplazamientos que se consideren de mutuo interés por la Comisión de Coordinación y cuya ubicación se detallará y se incorporará como Adenda a éste Convenio. Además se posibilitará el redireccionamiento de las mismas conforme a las necesidades, previa solicitud al Centro de Gestión de la Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco.

La Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco tendrá acceso a la señal de las cámaras de la Jefatura Central de Tráfico, situadas en los emplazamientos que se consideren de mutuo interés por la Comisión de Coordinación y cuya ubicación se detallará y se incorporará como Adenda a éste Convenio. Además se posibilitará el redireccionamiento de las mismas conforme a las necesidades, previa solicitud al Centro de Gestión de la Jefatura Central de Tráfico.

3.– Incidencias.

El Centro de Gestión de la Jefatura Central de Tráfico informará al Centro de Gestión de la Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco de cualquier incidencia en las carreteras que gestiona que tenga o pueda tener repercusión en el tráfico que sale del País Vasco.

El Centro de Gestión de la Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco informará al Centro de Gestión de la Jefatura Central de Tráfico de cualquier incidencia en las carreteras que gestiona que tenga o pueda tener repercusión en el tráfico que entra en el País Vasco.

Komunikazioen forma, modua eta edukiak bi Administrazioek erabakiko dituzte.

3.– Trafikoko datuak lagatzea.

Trafiko Buruzagitza Zentralak eta Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzak seinalizazio aldakorreko paneletako trafikoari eta meteorologiari buruzko datu eta mezuetarako sarbidea emango diote elkarri. Datu horiek lortzeko modua bi Administrazioek erabakiko dute.

4.– Instalazioak mantentzea.

Trafiko Buruzagitza Zentralak eta Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzak, ohikoa den bezala, beren jabetzako ekipamenduaren (ERUS, PMV, CCTV, ETD, SEVAC) mantentzea egingo dute.

5.– Baliabide teknikoak eta giza baliabideak.

Trafiko Buruzagitza Zentralak eta Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzak lankidetzan jardungo dute, beharrezkoak diren baliabide teknikoekin eta giza baliabideekin, beren kudeaketa eta kontroleko zentroak konektatuta egotearen ondorioz sor daitekeen edozein arazo konpontzeko, ustiapeneko, kudeaketako, operazioko eta mantentzeko langileen prestakuntza elkarren artean bultzatuz.

Hitzarmen honi Gehigarri bat gaineratu ahal izango zaio, hitzarmena indarrean dagoen bitartean bigarren klausula honen 6. puntuko gaiei lotuta sor daitekeen edozein arazori buruzkoa. Gehigarri hori hitzarmenaren osagarria izango da.

Lankidetza-hitzarmen honek ez du esan nahi sinatzen duen alderdi bakoitzak bere eskumenei uko egingo dienik, eta ez du eraginik bi erakundeen artean egun izan daitezkeen beste hitzarmen edo lankidetzetan.

Hirugarrena.– Datuen eta adierazleen alorreko koordinazioa.

1.– Jarduera-adierazleak.

Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzak konpromisoa hartzen du ondoren adierazten diren datuak lantzeko eta Trafiko Buruzagitza Zentralari horien berri emateko: jarduera-adierazleen datuak, arriskuaren aurrean jartzeko adierazleak, eta Europar Batasunaren errekerimenduei jarraitzeko eta Estatuko bidesegurtasuna ebaluatzeko beharrezko segurtasun-mailei buruzko datuak.

Trafiko Buruzagitza Zentralak konpromisoa hartzen du Europar Batasunari, hark eskatuta, igorri zaizkion txostenak edo koadroak Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzari bidaltzeko, baita Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzatik bidalitako datuak biltzen dituzten Estatuan landutako datuak ere.

2.– Istripuen erregistroak.

Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzak konpromisoa hartzen du Autonomia Erkidegoko lurraldean

La forma, modo y contenidos de las comunicaciones será determinada por ambas Administraciones.

4.– Cesión de datos de tráfico.

La Jefatura Central de Tráfico y la Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco, se proporcionarán mutuamente el acceso a los datos de tráfico, meteorológicos y mensajes de los paneles de señalización variable. La forma de acceso a estos datos será determinada por ambas Administraciones.

5.– Mantenimiento de instalaciones.

La Jefatura Central de Tráfico y la Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco, como es habitual, realizarán el mantenimiento del equipamiento (ERUS, PMV, CCTV, ETD, SEVAC) de su propiedad.

6.– Medios técnicos y humanos.

La Jefatura Central de Tráfico y la Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco colaborarán con los medios técnicos y humanos necesarios para solventar cualquier problema que pudiera surgir derivado de la interconexión de sus centros de gestión y control, propiciando mutuamente la formación de su personal de explotación, gestión, operación y mantenimiento.

Se podrá incorporar una Adenda al presente Convenio, sobre las distintas cuestiones relativas a este punto 6 de la cláusula segunda que puedan ir surgiendo a lo largo de la vigencia del mismo. Esta Adenda será parte integrante del Convenio.

Este Convenio de Colaboración no supone renuncia a las competencias de cada parte firmante, ni afecta a otros convenios o colaboraciones que puedan existir actualmente entre ambas organizaciones.

Tercera.– De la coordinación en materia de datos e indicadores.

1.– Indicadores de actividad.

La Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco se compromete a elaborar y comunicar a la Jefatura Central de Tráfico los datos correspondientes a los indicadores de actividad, a los indicadores de exposición al riesgo y a los de los niveles de seguridad necesarios para atender los requerimientos de la Unión Europea y para evaluar la seguridad vial a nieven estatal.

La Jefatura Central de Tráfico se compromete a dar traslado a la Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco de los informes o cuadros de datos remitidos a la Unión Europea a su requerimiento o a los elaborados a nivel estatal que recojan o incluyan los datos enviados desde la Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco.

2.– Registros de accidentes.

La Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco se compromete a elaborar y comunicar a la Jefatura

heriotzak eta/edo zauritu larriak eragin dituzten istripuei buruzko datuak lantzeko eta Trafiko Buruzagitza Zentralari datu horien berri emateko. Komunikazio hori on-line formatu elektronikoan egingo da, eta istripu-tasaren adierazle bizkorra lantzeko erabiltzen den datu-hiztegi komunari dagokion informazioa bilduko du.

Trafiko Buruzagitza Zentralak konpromisoa hartzen du Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzarengandik jasotako istripuei eta biktimei buruzko datuak dauden bezala sartzeko eta beren datu propioekin landutako Estatuko ezbehar-tasari buruzko estatistika guztiei sarbide emateko.

3.– Azterlanak eta ikerketak.

Jakintza konpartitzeko xedez, bi alderdiek konpromisoa hartzen dute bide-segurtasunarekin erlazionatuta dauden azterlan, ikerketa eta txostenen liburutegiak, artxiboak eta erregistroak eskaintzeko eta horietarako sarbidea errazteko.

Laugarrena.– Kontzientziaziorako eta hedapenerako koordinazioa.

1.– Baterako kanpainak.

Bi alderdiek konpromisoa hartzen dute bidediziplina zaintzeko eta kontrolatzeko kanpaina berezien urteko egutegiak egiterakoan lankidetzan jardunteko, eta horrela une berean egingo dira alkoholari eta gidatzeari, segurtasun-uhalari eta abiadurari buruzko kanpainak, horiek baitira bide-segurtasunaren politikaren oinarrizko eta funtsezko elementuak.

2.– Hezteko, prestatzeko eta informatzeko materiala.

Bi alderdiek konpromisoa hartzen dute hezteko, prestatzeko eta informatzeko dituzten materialak trukatzeko eta lagatzeko, jabetza intelektualaren alorreko legeetatik eratorritako muga bakarrekin.

3.– Komunikazio- eta hedapen-kanpainak.

Bi alderdiek konpromisoa hartzen dute bide-segurtasunaren alorrean egiten dituzten komunikazio- eta hedapen-kanpainak trukatzeko eta horien erabilera lagatzeko, jabetza intelektualaren alorreko legeetatik eratorritako muga bakarrekin.

Bosgarrena.– Datu pertsonalen babesa.

Bi alderdiek, Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan eta Lege hori garatzeko Erregelamendua onartzen duen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritakora egokituko dituzte beren jardunak, eta Legearen VIII. Tituluan aurreikusitako segurtasun-neurriak hartuko dira datu horien tratamendua egiterakoan beren izaeraren arabera, eta era berean datu pertsonalak biltzen dituzten Barne Arazoetako Ministerioaren informatika-fitxategiak aipatu Legera egokitzen dituen azaroaren 11ko INT/3764/2004 Aginduan ezarritakora egokituko dituzte beren jardunak.

Central de Tráfico los datos correspondientes a los accidentes en los que se hayan registrado muertos y/o heridos graves dentro del territorio de la Comunidad Autónoma. Dicha comunicación se realizará en formato electrónico on-line, y contendrá la información correspondiente al diccionario de datos común con el que se elabora el indicador rápido de accidentalidad.

La Jefatura Central de Tráfico se compromete a incorporar en sus propios términos los datos sobre accidentes y víctimas recibidos de la Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco y a darle acceso a todas las estadísticas de siniestralidad a nivel estatal elaboradas con sus propios datos.

3.– Estudios e investigaciones.

Con la finalidad de compartir el conocimiento ambas partes se comprometen a poner a disposición y facilitar el acceso a sus bibliotecas, archivos y registros de estudios, investigaciones e informes relacionados con la seguridad vial.

Cuarta.– De la coordinación en la concienciación y divulgación.

1.– Campañas conjuntas.

Ambas partes se comprometen a colaborar en la elaboración de los respectivos calendarios anuales de campañas especiales de vigilancia y control de la disciplina vial con la finalidad de hacer coincidir las referidas a alcohol y conducción, cinturón de seguridad y velocidad como elementos básicos y fundamentales de la política de seguridad vial.

2.– Material de educación, formación e información.

Ambas partes se comprometen al intercambio y cesión de uso de sus respectivos materiales de educación, formación e información sin más limitación que la derivada de las leyes aplicables en materia de propiedad intelectual.

3.– Campañas de comunicación y divulgación.

Ambas partes se comprometen al intercambio y cesión de uso de sus respectivas campañas de comunicación y divulgación en materia de seguridad vial sin más limitación que la derivada de las leyes aplicables en materia de propiedad intelectual.

Quinta.– Protección de datos de carácter personal.

Ambas partes adecuarán sus actuaciones a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley anterior, se adoptarán las medidas de seguridad previstas en su Título VIII en el tratamiento de dichos datos en función de su naturaleza y en la Orden INT/3764/2004, de 11 de noviembre, por la que se adecúan los ficheros informáticos del Ministerio del Interior que contienen datos de carácter personal a la citada Ley.

Ildo horretan, alderdi bakoitzak konpromisoa hartzen du beste alderdiari eskaintzen dizkion datuen konfidentzialtasuna zaintzeko. Gainera, tratatzen diren datu horiek hitzarmen honetan bildutako jarduerak gauzatzeko beharrezko lanak egiteko bakarrik erabili ahal izango dira, eta horiek aldatzea, galtzea edo baimenik gabe erabiltzea saihestuko da.

Seigarrena.– Araubide juridikoa.

Hitzarmen hau administrazio-arlokoa da eta Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/1997 Legearen aplikaziotik kanpo dago. Hitzarmenaren eraginei, interpretazioari, aldaketari edo amaierari buruz alderdien artean sor daitezkeen zalantzak edo eztabaidak, ezin badira Jarraipen Batzordean konpondu, administrazioarekiko auzien jurisdikzioan eskumena duten auzitegietan ebatziko dira.

Zazpigarrena.– Jarraipen Batzordea.

Bi alderdiek adostu dute Barne Arazoetako Ministerioaren Trafiko Buruzagitza Zentralaren eta Eusko Jaurlaritzako Trafiko Zuzendaritzaren artean Jarraipen Batzorde bat eratzea.

Trafiko Buruzagitza Zentraleko zuzendari nagusiak eta hark izendatutako bi ordezkarik eta Eusko Jaurlaritzako Trafikoko zuzendariak eta hark izendatutako bi ordezkarik osatuko dute Jarraipen Batzordea. Beharrezkotzat jotzen denean beste funtzionario batzuk sartu ahal izango dira, aholkulari gisa, baina soilik hitz egiteko eskubidearekin.

Alderdietako batek eskatuta bilduko da Batzordea, eta gutxienez ere sei hilabetean behin, gauzatzen den lankidetzaren ondorioz sortzen diren emaitzak eta gorabeherak aztertzeko.

Hitzarmen honetan jasotzen ez den guztian, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen II. Tituluaren II. Kapituluan kide anitzeko organoei buruz ezarritakoa aplikatuko da.

Bi administrazioen arteko lankidetza eta koordinazioa bermatzeaz eta hitzarmen honetatik sortzen diren interpretazio- eta betetze-arazoak konpontzeaz arduratuko da Jarraipen Batzordea.

Zortzigarrena.– Aldaketa.

Hitzarmen hau bi alderdiek adostuta aldatu ahal izango da, bere xedea hobeto betetzeko beharrezkotzat jotzen denean.

Bederatzigarrena.– Araubide Ekonomikoa.

Hitzarmen honek ez du kostu ekonomikorik sortzen. Hitzarmenetik eratorritako jardunak Administrazio inplikatuen funtzionamendu arruntaren barruan bilduta daude.

En este sentido, cada parte se compromete a preservar la confidencialidad de los datos que ponga a su disposición la otra parte. Además, los datos objeto de tratamiento solo podrán ser utilizados a fin de realizar los trabajos necesarios para efectuar las actividades contenidas en este Convenio, evitando su alteración, pérdida o acceso no autorizado.

Sexta.– Régimen jurídico.

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa por lo que está excluido del ámbito de aplicación de la Ley 30/1997, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público. Las dudas o controversias que surjan entre las Partes sobre los efectos, interpretación, modificación o resolución del mismo que no puedan resolverse en la Comisión de Seguimiento, serán sometidas a los tribunales competentes del orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Septima.– Comisión de Seguimiento.

Ambas partes acuerdan la creación de una Comisión de Seguimiento entre la Jefatura Central de Tráfico del Ministerio del Interior y la Dirección de Tráfico del Gobierno Vasco.

La Comisión de Seguimiento estará integrada por el Director General de la Jefatura Central de Tráfico y dos representantes designados por éste y por el Director de Tráfico del Gobierno vasco y dos representantes nombrados por éste. Cuando se considere necesario y, en calidad de asesores, con derecho sólo a voz, podrán incorporarse otros funcionarios.

Esta Comisión se reunirá a instancia de cualquiera de las partes y, al menos, una vez cada seis meses para examinar los resultados e incidencias que surjan de la colaboración realizada.

Su funcionamiento, en lo no previsto en este Convenio, se regulará por lo dispuesto sobre Órganos colegiados, en el Capítulo II, del Título II, de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Esta Comisión de Seguimiento se encargará de garantizar la colaboración y coordinación entre ambas administraciones y resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que se deriven del presente Convenio.

Octava.– Modificación.

El presente Convenio podrá modificarse, por mutuo acuerdo, cuando resulte necesario para la mejor realización de su objeto.

Novena.– Régimen Económico.

El presente Convenio no genera coste económico. Las actuaciones derivadas del mismo se enmarcan dentro del funcionamiento ordinario de las Administraciones implicadas.

Hamargarrena.– Indarraldia eta desegiteko arrazoia.

Hitzarmen hau sinatu eta hurrengo egunean hasiko da indarrean eta urtebeteko indarraldia izango du; dena dela, urtero luzatu ahal izango da inork ezer adierazi ezean, baina honako arrazoi hauengatik desegin ahal izango da.

a) Bi alderdien arteko adostasunagatik, idatziz adierazita.

b) Alderdietako batek hitzarmena amaitzeko asmoa duela iragartzeagatik edozein unetan, eta jakinarazpen fede-emailea egiten denetik hiru hilabete igarotzen direnean izango du eragina, bestelako akordiorik ez badago.

c) Alderdietako batek eskatzen badu hitzarmenaren klausulen baten ez-betetze larriaren ondorioz, aldez aurretik amaitzeko borondatea jakinaraziz, hitzarmena desegiten den unean egikaritzen ari diren jardunekin nahitaez jarraitzea beharrezkoa den arren, horien funtzionamendua ez oztopatzeko, eta jakinarazpenetik hamabost egunera eragina izanik, bestelako akordiorik ez badago behintzat.

Eta ados daudela adierazteko lankidetza-hitzarmen honen hiru ale sinatu dituzte goiburuan azaltzen diren lekuan eta egunean.

Barne Arazoetako ministroa,
ALFREDO PÉREZ RUBALCABA.

Eusko Jaurlaritzako Herrizaingoko sailburua,
RODOLFO ARES TABOADA.

Décima.– Plazo de vigencia y causa de resolución.

El presente Convenio entrará en vigor el día siguiente al de su firma y tendrá vigencia durante un año, prorrogándose tácitamente por sucesivos periodos anuales, salvo que se resuelva por las causas siguientes:

a) Mutuo acuerdo de las partes manifestado por escrito.

b) Denuncia del Convenio hecha por una de las partes en cualquier momento, surtiendo efecto, salvo acuerdo en otro sentido, a los tres meses de su notificación fehaciente.

c) Por voluntad de una de las partes por incumplimiento grave de cualquiera de las cláusulas del Convenio, notificando previamente dicha voluntad de resolución, con independencia de la necesaria continuidad de aquellas actuaciones que se encontraran en ejecución en el momento de la resolución, para no perjudicar su funcionamiento, surtiendo efecto, salvo acuerdo en otro sentido, a los quince días de su notificación.

Y en prueba de conformidad, suscriben el presente Convenio de colaboración, por triplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento,

El Ministro del Interior,
ALFREDO PÉREZ RUBALCABA.

El Consejero de Interior del Gobierno Vasco,
RODOLFO ARES TABOADA.

III. ERANSKINA JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN URTARRILAREN 13KO 1/2010 EBAZPENARENA

LANKIDETZA HITZARMENA, EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIO OROKORRAREN (EUSKO JAURLARITZAKO HEZKUNTZA, UNIBERTSITATE ETA IKERKETA SAILA) ETA EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN ARTEKOA, IKERKETAKO ZERBITZU NAGUSIETAKO GARAPENEAN LAGUNTZEKO DENA

Vitoria-Gasteizen, 2009ko azaroaren 4an.

ARI DIRA

Alde batetik, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketako sailburua, María Isabel Celaá Diéguez andrea.

Bestetik, Euskal Herriko Unibertsitateko errektorea, Iñaki Goirizelaia Ordorika jauna.

Lehenengoa Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailaren izenean eta ordezkari gisa, eta bigarrena EHUren izenean eta ordezkari gisa.

Bi aldeak, esleitu zaizkien eskumenak erabiliz eta adostasunez

ADIERAZTEN DUTE

1.– EHUren helburuetako bat da bikaintasunezko ikerketa zientifiko eta teknikoa garatzea, eta ezagutza euskal gizartera transferitzea.

2.– Bai bikaintasunezko ikerketarako, bai ezagutza sektore sozioekonomikoetara eta produktiboetara modu eraginkorrean eta Zientzia, Teknologia eta Berrikuntza Planarekin bat transferitzeko, ezagutzaren eragile desberdinen, Unibertsitatearen, administrazioaren, teknologia-zentroen, promozio- eta enpresa-zentroen arteko lankidetza ezinbesteko tresna da, EAEko gizartearen eta enpresen eraldaketa gauzatuko bada.

3.– Bere helburuak lortzeko behar bezala eguneratutako azpiegiturak eta ekipamenduak behar dira, jakintza-arlo anitzekoak. Horretarako Ikerketako Zerbitzu Nagusiak sortu ditu. Zerbitzu horiek Unibertsitateko irakasle eta ikertaldeen eskura eta Zientzia eta Teknologiaren Euskal Sareko beste eragile batzuen eskura dauden baliabide zientifikoak gestionatzen dituzte.

4.– Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailaren helburuetako bat da Unibertsitatearen alderdi desber-

ANEXO III A LA RESOLUCIÓN 1/2010, DE 13 DE ENERO, DEL DIRECTOR DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

CONVENIO CON LA UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO/EUSKALHERRIKO UNIBERTSITATEA CON EL FIN DE COLABORAR EN EL DESARROLLO DE LOS SERVICIOS GENERALES DE INVESTIGACIÓN

En Vitoria-Gasteiz, a 4 de noviembre de 2009.

INTERVIENEN

De una parte, la Consejera de Educación, Universidades e Investigación, Excma. Sra. Dña. María Isabel Celaá Diéguez.

De otra, el Rector de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU) Excmo. Sr. D. Iñaki Goirizelaia Ordorika.

La primera en nombre y representación del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco y el segundo, en nombre y representación de la UPV/EHU.

Ambas partes, en el ejercicio de las facultades conferidas y de común acuerdo

EXPONEN

1.– Que la UPV/EHU tiene entre sus fines el desarrollo de investigación científica y técnica de excelencia así como la transferencia de conocimiento a la sociedad vasca.

2.– Que tanto para el logro de la excelencia investigadora como para la eficaz transferencia de conocimiento a los sectores socio económicos y productivos, y de acuerdo al Plan de Ciencia, Tecnología e Innovación, se establece como herramienta clave la cooperación de los diferentes agentes del conocimiento, la universidad, la administración, los centros tecnológicos, centros de promoción y empresas, con el objetivo de impulsar la transformación socio-empresarial de la CAPV.

3.– Que para cumplir sus fines debe disponer de las necesarias infraestructuras y equipamientos científicos debidamente actualizados correspondientes a un amplio espectro de ramas del conocimiento. Para ello ha desarrollado los Servicios Generales de Investigación que gestionan los recursos científicos a disposición de los profesores y grupos de investigación universitarios, así como de otros agentes de la Red Vasca de Ciencia y Tecnología.

4.– Que el Departamento de Educación, Universidades e Investigación tiene como uno de sus obje-

dinak garatzea: euskal Unibertsitate-sistema garatzea Europako Unibertsitate Eremuan ondo kokatuta egoteko, nazioartean izena izango duten ikertalde bikainak sortzea eta Euskal Herriko gizartearen eta enpresen eraldaketa bultzatuko duen euskal Unibertsitate-sistema eratzea.

5.– Eusko Jaurlaritzak 2007-2010 urteetarako Unibertsitate-planaren bitartez EHU marko egonkor baten barruan finantzatzen du, epe horretarako zehaztutako premien eta lehentasunekin bat. Horien artean dago ikerketaren sustapena, eskura dauden baliabideen errefortzu eta kualifikazio moduan ulertuta. Horretarako, 3 zenbakidun kontratu-programaren bidez, kontratu-programa horretako ekipamendu zientifiko eta teknologikoa berritu eta mantentzeari buruzko b atalarekin bat, Eusko Jaurlaritzak 13.000.000 euro jarri ditu 2007-2010 urteetarako, eta horrek esan nahi du 2009rako 3.200.000 euro egongo direla.

6.– Eusko Jaurlaritzaren helburua da Zientzia, Teknologia eta Berrikuntzaren Euskal Sareko eragileen artean beharrezko lankidetza bultzatzea eta ezagutzaren gizartean sartu eta parte hartzeko orduan aurrerapauso esanguratsuak eman daitezen beharrezko baliabide teknologikoak jartzea, 2010eko Zientzia, Teknologia eta Berrikuntzarako Planean ezarritakoaren arabera.

7.– Abenduaren 29ko 19/2008 Legeak, Euskal Autonomia Erkidegoko 2009. urteko Aurrekontu Orokorrak onartzen dituenak, 3.000.000 euroko aurrekontu partida dauka ekipamendu zientifikoa erosteko EHUra bideratuta dagoena. Partida hori kontratu-programatik kanpo dago eta behin baino ez da ebazten.

8.– EHUren helburuen garapena, ikerketa-jarduerak burutzeko espazio fisikoen egokitzapena eta Ikerketako Zerbitzu Nagusietarako erosiko diren ekipamendu eta azpiegiturak Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailak euskal Unibertsitate-sistema garatzeko dituen planen barruan sartzen dira erabat. Horregatik guztiagatik, bi aldeek hitzarmen hau sinatzea erabaki dute honako baldintza hauen arabera:

BALDINTZAK

1.– Hitzarmenaren helburua.

Hitzarmen honen helburua da EHUren eta Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailaren artean egon behar diren harremanak arautzea, Bizkaiko Campuseko Errektoreordetzaren bitartez gestionatuko diren ikerketa-jardueretarako gune fisikoak egokitzeko eta Unibertsitatearen Ikerketarako Zerbitzu Nagusien bitartez gestionatuko diren azpiegitura eta ekipamendu zientifikoak erosteko EHUri emandako

tivos el desarrollo de la universidad en sus diferentes vertientes: el desarrollo del sistema universitario vasco para estar bien situado en el espacio europeo de educación superior, la formación de grupos de investigación excelentes con prestigio internacional así como un sistema universitario vasco tractor de la transformación socio-empresarial del País Vasco.

5.– Que a través del plan universitario 2007-2010 el Gobierno Vasco financia en un marco estable a la UPV/EHU de acuerdo a las necesidades y prioridades establecidas para el período señalado. Entre ellas se encuentra la potenciación de la investigación, entendida como el refuerzo y cualificación de los recursos disponibles. Para ello, a través del contrato programa n.º 3 en su apartado b sobre Renovación y mantenimiento de equipamiento científico-tecnológico, el Gobierno Vasco aporta la cantidad de 13.000.000 de euros entre los años 2007 y 2010, lo que supone para el año 2009 la cantidad de 3.200.000 euros.

6.– Que es objetivo del Gobierno Vasco establecer el necesario clima de cooperación entre los agentes de la Red Vasca de Ciencia, Tecnología e Innovación, así como facilitar los recursos tecnológicos necesarios para que se produzca un avance significativo en la incorporación y participación en la sociedad del conocimiento de acuerdo a lo establecido en el Plan Vasco de Ciencia, Tecnología e Innovación 2010.

7.– Que la Ley 19/2008, de 29 de diciembre, por la que se aprueban los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi para el ejercicio 2009, dispone de una partida presupuestaria de 3.000.000 de euros para subvencionar la adquisición de equipamiento científico que se ha destinado para la UPV/EHU, la cual se encuentra fuera del contrato programa y se resuelve por una única vez.

8.– Que tanto el desarrollo de los objetivos de la UPV/EHU, como la adecuación de espacios físicos para el desarrollo de actividades de investigación como los equipamientos e infraestructuras que se van a adquirir para los Servicios Generales de Investigación, son elementos que entran plenamente en los planes del Departamento de Educación, Universidades e Investigación para el desarrollo del sistema universitario vasco, acuerdan suscribir el presente convenio con las siguientes

CLÁUSULAS

1.– Objeto del convenio.

El objeto del convenio es regular las relaciones que se deben establecer entre la UPV/EHU y el Departamento de Educación, Universidades e Investigación con motivo de la subvención a la UPV/EHU para la adecuación de espacios físicos para el desarrollo de actividades de investigación que gestionarán a través del Vicerrectorado del campus de Bizkaia y la adquisición de las infraestructuras y equipamientos científi-

diru-laguntzari buruzkoak erregulatzeko. Erantsi den memoria teknikoan (I. eranskina) adierazten dira egokituko diren espazioak eta horiei dagozkien proiektuak, alde batetik; eta bestetik, erosiko diren azpiegitura eta ekipamendu zientifikoak eta horiei dagozkien proforma fakturak edo azpiegitura eta ekipamendu horiek merkaturatzen dituzten enpresek emandako aurrekontuak.

Ikerketako Zerbitzu Nagusiek ikerketa sustatzeko espazio bat sortu beharko dute, Unibertsitatearen, zentro teknologikoen, enpresen eta erakunde publikoen arteko harremanak bultzatuko dituena, lankidetzan jarduteko eta ezagutza partekatzeko sarea garatzeko. Sare horrek ikerketaren bikaintasuna eta ezagutzak transferitzeko prozesuaren egokitasuna bermatuko ditu, lankidetzaren bidezko ikerketarako eredua garatuz, bat etorriz Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailaren nahiz EHUren helburuekin.

2.– Finantziazioa.

Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailak hitzarmen hau gauzatzeko 3.000.000 euro jarriko ditu 2009. urterako.

Aipatutako zenbatekoaren ordainketa egiteko, EHUk Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailean aurkeztu beharko ditu, hitzarmena sinatu eta 6 hilabeteko epean, obra-egiaztagirien eta enpresa komertzialek emandako fakturen kopia konpultsatuak. Diru-laguntza ematerakoan BEZ gastutzat hartuko da soilik kengarria ez bada. Fakturak identifikatu eta horietan Eusko Jaurlaritzaren finantziazioa jaso dutela adierazten duen zigilua jarri ondoren, konpultsatu eta EHUra bueltatuko dira artxiba daitezen.

Egin behar diren lanen edo erosi behar den ekipamenduaren ondorioz adjudikazioaren ondorengo eraikuntza- edo instalazio-lanak berandutzen badira edo adjudikazioaren eta lanen edo ekipoaren harreraren artean denbora asko igarotzea ekarriko duten proba-aldi luzeak badaude, eta hortaz, fakturazio-epea oso zabala bada, zenbatekoaren ordainketa 2009ko abenduaren 31 baino lehen egindako adjudikazioei dagozkien fakturak aurkeztu ondoren egingo da.

3.– Aldeen betebeharrak.

EHUk espazio fisikoak egokitzeko eta azpiegiturak eta ekipamenduak erosteko konpromisoa hartu du (guzti horiek hitzarmenaren I. eranskineko memoria teknikoan jasota daude).

EHUk hitzarmena sinatu eta 12 hilabetetara honako hauek aurkeztuko ditu:

ficos que gestionarán a través de los Servicios Generales de Investigación de la Universidad. La memoria técnica adjunta (anexo I), incluye la relación de espacios que se van a adecuar y de infraestructuras y equipamientos científicos que se van a adquirir junto con los correspondientes proyectos en el primero de los casos y las correspondientes facturas proforma o presupuestos proporcionados por las firmas comerciales suministradoras en el segundo.

Los Servicios Generales de Investigación deberán establecer un espacio de apoyo a la investigación que active las relaciones entre la universidad, centros tecnológicos, empresas y organismos públicos para desarrollar la red de cooperación y compartición del conocimiento que garantice la excelencia en la investigación y el correcto proceso de transferencia, por medio del desarrollo del modelo de investigación cooperativa, de acuerdo a los objetivos tanto del Departamento de Educación, Universidades e Investigación como de la UPV/EHU.

2.– Financiación.

El importe aportado por el Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco destinado a este convenio asciende a la cantidad de 3.000.000 de euros para el año 2009.

El abono del importe citado se realizará previa presentación por la UPV/EHU ante el Departamento de Educación, Universidades e Investigación de las facturas originales y de las certificaciones de obra realizadas por las firmas comerciales en un plazo de 6 meses desde la firma del convenio. La aplicación de la subvención ser hará considerando el IVA como gasto solamente en el caso de que no sea deducible. Una vez identificadas las facturas y puesto el sello expresando que han sido financiadas por el Gobierno Vasco, serán compulsadas y devueltas a la UPV/EHU para su archivo.

En aquellas actuaciones que por la naturaleza de las obras a realizar o del equipamiento a adquirir, pueda existir dilación entre su adjudicación y su construcción o instalación, o pueda haber largos periodos de pruebas, que hagan que el plazo entre la adjudicación y la realización de la obra o la recepción del equipo, y con ella, la facturación, sea muy amplio, se abonará el importe una vez que se presenten las facturas que correspondan a adjudicaciones realizadas antes del 31 de diciembre de 2009.

3.– Obligaciones de las partes.

La UPV/EHU se compromete a llevar a cabo la adecuación de los espacios físicos y la adquisición de las infraestructuras y equipamientos científicos determinados en la memoria técnica del anexo I al convenio,

La UPV/EHU presentará al cabo de 12 meses de la firma del convenio:

1) Ondorengo hauek deskribatuko dituen memoria: egokitutako espazioen ezaugarriak eta funtzionaltasuna, erositako ekipamendu eta azpiegiturak, horien doikuntza eta funtzionaltasunarekiko satisfazio-maila eta horietako bakoitzarentzako gestio-erregimena, erabileraren antolaketa-mota eta erabiltzaileen erabilgarritasuna zehaztuko dituena, partekatua izan zein esklusiboa izan. Halaber, ekipo bakoitza mantentzeko zer sistema ezarri den adieraziko da, uneoro ekipoen funtzionamendua bikaina eta eraginkorra dela bermatzeko.

2) Ekipamenduetako bakoitza EHUko inbentario orokorrean sartuko dela egiaztatuko duen ziurtagiria (kokapen fisikoa eta inbentarioan izango duen lekua).

3) Egindako lanen bermeen kopia.

Gastua behar bezala exekutatu dela eta ekipamendu zientifikoak behar bezala erabili eta mantentzen direla adierazteaz gain, egokitutako espazioek, azpiegiturek eta erositako ekipamenduek sektore sozioekonomikoarekin lankidetzan egin nahi den bikaintasunezko ikerketarako aurreikusitako helburuak lortzen nola lagundu duten ere adierazi beharko du. Horretarako, hitzarmena sinatu eta 24 hilabetetara, EHUk honako hauen berri emango dio hitzarmenaren gestio-organoari: hitzarmenaren kargura erosi diren ekipamenduak erabiltzen dituzten ikerketa-proiektu eta programak, ekipamenduak erabili dituzten EHUz kanpoko ikerketa-eragileak eta ekipamenduak erabiltzen dituzten ikerketa-proiektu eta programetan lagundu eta/edo parte hartu dutenak.

Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailak konpromisoa hartzen du hitzarmen honetan zehaztutako zenbatekoa ordaintzeko eta egokitutako espazioen eta azpiegitura eta ekipamendu zientifikoen gestio eta erabilera eraginkorraren jarraipena egiteko, guzti horrek bikaintasunezko helburuekin, Zientzia, Teknologia eta Berrikuntzaren Euskal Sareko gainerako eragileen lankidetzarekin eta ezagutza Euskadiko sektore sozioekonomikoei transferitzearekin duen lotura kontuan hartuta.

4.– Hitzarmenaren iraupena.

Hitzarmen hau sinatu eta biharamunean sartuko da indarrean eta indarrean egongo 2011ko abenduaren 30era arte.

5.– Gestio-organoa.

Hitzarmen honen gestioa Zientzia eta Politikarako Zuzendaritzari dagokio.

6.– Jarraipena.

Zientzia Politikarako Zuzendaritzak, planteatutako ekintzen eta lortutako emaitzen jarraipena eta ebaluazioa egingo du. Horretarako, EHUk exekuziotxostenak eta emaitzen adierazleak aurkeztu beharko dizkio eta gestio-organoko pertsonal teknikoak EHU-

1) Una memoria que describa las características y funcionalidades de los espacios habilitados, los equipamientos e infraestructuras adquiridos, su puesta a punto y nivel de satisfacción con las funcionalidades, así como el régimen de gestión para cada una de ellas, donde se manifieste el tipo de organización del uso y la disponibilidad de personal operador ya sea compartido o en exclusiva, así como el sistema o tipo de mantenimiento establecido para cada equipo que garantice en todo momento su óptimo y más eficiente funcionamiento.

2) Un certificado que acredite la inclusión de cada uno de los equipamientos en el inventario general de la UPV/EHU (localización física y posición en el inventario).

3) Copia de las garantías de las obras realizadas.

Además de la ejecución correcta del gasto y del uso y mantenimiento adecuado de los equipamientos científicos deberá expresar la contribución de los espacios habilitados, las infraestructuras y equipamientos adquiridos al cumplimiento de los objetivos previstos con relación a la investigación de excelencia y colaborativa con el sector socio-económico. Para ello, a los 24 meses de la firma del convenio, la UPV/EHU proporcionará al órgano gestor del convenio, información sobre los proyectos y programas de investigación en los que se utilizan los equipamientos adquiridos con cargo al convenio, los agentes de investigación ajenos a la UPV/EHU que han accedido al uso de los equipamientos y los que han colaborado y/o participado en los proyectos y programas de investigación que utilizan los equipamientos.

El Departamento de Educación, Universidades e Investigación se compromete a realizar el pago de la cantidad establecida en el presente y a realizar el seguimiento de la eficiencia y eficacia en la gestión y utilización de los espacios habilitados y de las infraestructuras y equipamientos científicos con relación a los objetivos de investigación de excelencia, cooperación con el resto de agentes de la Red Vasca de Ciencia, Tecnología e Innovación y transferencia de conocimiento a los sectores socio-económicos de Euskadi.

4.– Duración del convenio.

El presente convenio entrará en vigor el día siguiente de su firma y extenderá su vigencia hasta el 30 de diciembre de 2011.

5.– Órgano gestor.

Corresponde a la Dirección de Política Científica la gestión de este convenio.

6.– Seguimiento.

La Dirección de Política Científica realizará el seguimiento y la evaluación de las actuaciones planteadas y de los resultados logrados, a partir de los informes de ejecución e indicadores de resultados presentados por la UPV/EHU, así como por las inspeccio-

ko Ikerketa Zerbitzu Nagusietan inspekzioak egingo ditu.

7.– Hitzarmena bertan behera uztea.

Hitzarmen hau bertan behera utzi ahalko da honako egoera hauetako bat ematen bada:

a) Hitzarmena sinatu duten aldeak ados jartzea, hilabete lehenago abisua emanda.

b) Aldeetako edozeinek hartutako konpromisoak ez betetzea.

c) Hitzarmenean zehaztutako indarraldia amaitzea.

8.– Hitzarmena ez betetzearen ondorioak.

Hitzarmen hau sinatu duten aldeetako edozeinek hitzarmenean zehaztutako betebeharrak ez betetzeak hitzarmena bertan behera uztea ekarriko du eta ondorioz esleitutako zenbatekoak itzuli egin beharko dira, kopuru horiei legez dagozkien interesekin batera.

9.– Informazioa zabaldu eta hedatzea.

Diruz lagundutako azpiegitura eta ekipamenduekin lotutako jarduera guztietan, EHUk Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailaren babesa egon dela adieraziko du.

10.– Bateragarritasuna.

Hitzarmen honen xede diren ekintzen finantziazioa bateragarria da helburu bererako lortutako beste laguntza, diru-laguntza eta baliabideekin, betiere guztira lortutako diru-laguntzak jardueren kostua gainditzen ez badu. Horretarako, EHUk erositako ekipamenduak edo egingo dituen lanak direla-eta hitzarmen honen bitartez jaso dituen diru-laguntzen aitorpena egin beharko du, bai finantziazioaren bai egikaritzearen epeak adieraziz.

Hitzarmen hau sinatzeko kontuan hartu diren baldintzak aldatzen badira, eta, helburu bererako beste administrazio edo erakunde publiko nahiz pribatuek emandako bestelako diru laguntzarik jasotzen bada, hitzarmenean zehaztutako zenbatekoa aldatu ahalko da, betiere, hitzarmenean zehaztutako gutxieneko baldintzak betetzen direla zainduta.

11.– Arau ordezkatzaileak.

Hitzarmen honetan jasota ez dagoenerako Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bategina onartzen duen azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretua aplikatuko da, Autonomia Erkidegoko Administrazioaren Aurrekontuen pentzutan ematen diren diru-laguntzen erregimenari dagokiona.

nes que personal técnico del órgano gestor realice en los Servicios Generales de Investigación de la UPV/EHU.

7.– Resolución del Convenio.

El presente convenio podrá resolverse cuando se produzca alguna de las siguientes circunstancias.

a) Mutuo acuerdo entre las partes suscriptoras, con un preaviso de un mes.

b) Incumplimiento de los compromisos contraídos por cualquiera de las partes.

c) Por cumplimiento del período de vigencia establecido en el convenio.

8.– Efectos de incumplimiento.

El incumplimiento de las obligaciones señaladas por parte de alguna de las partes suscriptoras del presente convenio, dará lugar a la resolución del mismo y a la consiguiente devolución de las cantidades asignadas, más los intereses legales que procedan.

9.– Publicidad y difusión de la información.

La UPV/EHU indicará el patrocinio del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco en todas las actividades relacionadas con las infraestructuras y equipamientos subvencionados.

10.– Compatibilidad.

El importe de la financiación de las acciones objeto de este convenio es compatible con otras ayudas, subvenciones o recursos, destinados para la misma finalidad, siempre que de ello no se derive sobre financiación. Para ello la UPV/EHU deberá realizar una declaración de las financiaciones concurrentes con relación a los equipamientos que va a adquirir y las obras que va a acometer que serán financiados a través de este convenio, manifestando los plazos en los que se realizará tanto la financiación como la ejecución.

La alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la firma de este convenio, y, en todo caso, la obtención concurrente de ayudas y subvenciones otorgadas por otras Administraciones o entes públicos o privados, en su caso, de cualesquiera otros ingresos o recursos para la misma finalidad, podrá dar lugar a la modificación del importe del convenio, siempre que se salvaguarden los requisitos mínimos establecidos en el mismo.

11.– Normas subsidiarias.

En todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación lo establecido en el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco, aprobado por Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, referido al régimen de las subvenciones con cargo a los Presupuestos de la Administración de la Comunidad Autónoma.

12.– Hitzarmenaren izaera eta interpretazioa.

Hitzarmen hau administrazio-mailakoa da eta, beraz, dagokion legediak arautuko du bere interpretazioa eta garapena. Hitzarmen honetatik eratorritako auziak eskumena daukaten administrazio-auzietako epaitegiek ezagutu eta ebatziko dituzte.

Eta honako agiri honetan adierazitakoarekin adostasuna eta onespena agertzeko, aldeek dokumentu hau egin eta sinatu dute, bi aletan eta idazpuruan adierazitako toki eta datan.

Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketako sailburua,
MARÍA ISABEL CELAÁ DIÉGUEZ.

Euskal Herriko Unibertsitateko errektorea,
IÑAKI GOIRIZELAIA ORDORIKA.

I. ERANSKINA

Ekipamendu zientifikoaren erosketa eta gune fisikoen egokitzapena honako aurrekontu-zerrenda honen arabera egingo dira:

12.– Régimen e interpretación del convenio.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico aplicable. Las cuestiones derivadas de este convenio serán en última, conocidas y resueltas por los tribunales contencioso-administrativos competentes.

Y en prueba de conformidad y aceptación de cuanto queda expresado, otorgan el presente documento y lo firman por duplicado en el lugar y fechas señalados en el encabezamiento.

La Consejera de Educación, Universidades e Investigación,
MARÍA ISABEL CELAÁ DIÉGUEZ.

El Rector de la Universidad del País Vasco,
IÑAKI GOIRIZELAIA ORDORIKA.

ANEXO I

La adquisición de equipamiento científico y la realización de las obras de adecuación de los espacios físicos se hará de acuerdo a la siguiente relación presupuestaria:

KONTZEPTUAK	Finantzaketa (eurotan)
1. Gune fisikoak egokitzeko obrak	876.428,46
2. Arina konputazio-klusterra handitzea	190.964,97
3. X izpien fluoreszentzia-espektrometroa	187.348,57
4. ICPMS bidezko digestiorako eta inorganiko-analisirako mikrouhin-makina	22.529,14
5. Konposatu organikoak erauzteko mikrouhin-makina	28.196,91
6. Indukzio bidez atrakatutako plasma eta masa-detektagailua dituen igorpen atomikoko espektrometroa (ICPMS)	94.831,35
7. Masa-espektrometroa	481.259,39
8. Errendimendu handiko fluxu analizagailua duen zitometroa	141.457,63
9. Bioanalizagailua	36.183,82
10. Tutu automatikoen maneigailua	35.068,72
11. Pirosekuentziadorea	108.487,28
12. P3 laborategia ADN bankurako	556.497,17
13. Auzitegi-entomologiako laborategia	240.746,59
GUZTIRA	3.000.000,00

CONCEPTOS	*Financiación (euros)*
1. Obras de acondicionamiento de espacios físicos	*876.428,46*
2. Ampliación del cluster de computación Arina	*190.964,97*
3. Espectrómetro de fluorescencia de rayos X	*187.348,57*
4. Microondas para la digestión y análisis de inorgánicos por ICPMS	*22.529,14*
5. Microondas para extracción de compuestos orgánicos	*28.196,91*
6. Espectrómetro de emisión atómica con plasma acoplado inductivamente y con detector de masas (ICPMS)	*94.831,35*
7. Espectrómetro de masas	*481.259,39*
8. Citómetro de flujo analizador de alto rendimiento	*141.457,63*
9. Bioanalizador	*36.183,82*
10. Manipulador de tubos automático	*35.068,72*
11. Pirosecuenciador	*108.487,28*
12. Laboratorio P3 para Banco de ADN	*556.497,17*
13. Laboratorio de Entomología Forense	*240.746,59*
TOTAL	*3.000.000,00*

IV. ERANSKINA JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN URTARRILAREN 13KO 1/2010 EBAZPENARENA

EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIO OROKORRAK ETA VITORIA-GASTEIZKO UDALAK HIRIKO TRENBIDE-SAREA BIRMOLDATZEKO PROIEKTUAK AURREIKUSITAKO LEKURAKO GELTOKI INTERMODAL BATEN BEHARRAK AZTERTU ETA DISEINUAREN AURREPROIEKTUA EGITEKO SINATUTAKO LANKIDETZA-HITZARMENAREN ALDAKETA

Vitoria-Gasteiz, 2009ko apirilaren 20a.

ELKARTU DIRA

Nuria López de Guereñu Ansola andrea, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioko Garraio eta Herri Lanetako sailburua.

Xabier Agirre López jauna, Arabako Lurralde Historikoko diputatu nagusia.

Patxi Lazcoz Baigorri jauna, Vitoria-Gasteizko alkate-udalburua.

PARTE HARTU DUTE

Nuria López de Guereñu Ansola andreak, Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazioko Garraio eta Herri Lanetako sailburu den heinean, eta Jaurlaritzaren Kontseiluak 2009ko otsailaren 24an izandako bilkuran horretarako baimena emanda.

Xabier Agirre López jaunak, Arabako Lurralde Historikoko diputatu nagusiak, Foru Aldundia ordezkatzeko eman zaion legezko gaitasuna baliatuz.

Patxi Lazcoz Baigorri jaunak, Vitoria-Gasteizko alkate-udalburuak, Toki Jaurbidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21. artikuluak udalaren legezko ordezkari gisa jarduteko ematen dion ahalmena erabiliz.

Erakundeek, 2007ko maiatzaren 24an hiriko trenbide-sarea birmoldatzeko proiektuak aurreikusitako lekurako geltoki intermodal baten beharrak aztertu eta diseinuaren aurreproiektua egiteko sinatutako lankidetza-hitzarmena, nork bere administrazioaren izenean, aldatzeko behar den gaitasuna onartzen diote elkarri, eta horretarako:

ANEXO IV A LA RESOLUCIÓN 1/2010, DE 13 DE ENERO, DEL DIRECTOR DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

MODIFICACIÓN DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DEL PAÍS VASCO Y EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ, PARA EL ESTUDIO DE NECESIDADES Y EL ANTEPROYECTO DE DISEÑO DE UNA ESTACIÓN INTERMODAL EN EL EMPLAZAMIENTO PREVISTO POR LA REMODELACIÓN DE LA RED ARTERIAL FERROVIARIA DE LA CIUDAD DE VITORIA-GASTEIZ

En Vitoria-Gasteiz, a 20 de abril de 2009.

REUNIDOS

La Excma. Sra. doña Nuria López de Guereñu Ansola, Consejera de Transportes y Obras Públicas de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

El Excmo. Sr. don Xabier Agirre López, Diputado General del Territorio Histórico de Álava.

El Excmo. Sr. don Patxi Lazcoz Baigorri, Alcalde Presidente del Excmo. Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

INTERVIENEN

Dña. Nuria López de Guereñu Ansola, en calidad de Consejera de Transportes y Obras Públicas de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco, autorizada para este acto mediante Acuerdo del Consejo de Gobierno de fecha 24 de febrero de 2009.

Don Xabier Agirre López, en calidad de Diputado General del Territorio Histórico de Álava y en ejercicio de la capacidad legal de la Diputación Foral de Álava.

Don Patxi Lazcoz Baigorri, en calidad de Alcalde del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento que le confiere el artículo 21 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local.

Los reunidos se reconocen mutuamente la capacidad necesaria para el otorgamiento en nombre de sus respectivas Administraciones de la presente modificacion del convenio de colaboracion suscrito el 24 de mayo de 2007, para el estudio de necesidades y el anteproyecto de diseño de una estación intermodal en el emplazamiento previsto por la remodelación de la red arterial ferroviaria de la ciudad de Vitoria-Gasteiz, y a tal efecto:

ADIERAZI DUTE

Lehenengoa.– Euskal Autonomia Erkidegoak eskumen esklusiboa du lurraldearen antolamendu eta hirigintzan, herri lan eta lurreko garraioan, eta abiapuntua eta helmuga erkidego barruan duten bidaiari eta salgaien garraioaren antolamenduan (horrek ezertan galarazi gabe Estatuak berak zuzenean burutzeko gordetzen dituenak), eta, oro har, erkidegoaren garapen ekonomikoa sustatzea eta lurraldea antolatzea helburu duten eskumenen titular da (ikus Euskal Herrirako Autonomia Estatutuaren 10.31, 10.32, 10.33 eta 12.9 artikuluak).

Bigarrena.– Vitoria-Gasteizko Udalak, Estatuko eta Euskal Autonomia Erkidegoko legedian ezarritako moduan, besteak beste honako gai hauetako eskumenak ditu: herri barruko bideetan ibilgailuen eta pertsonen zirkulazioa antolatzea; hirigintzaren antolamendua, kudeaketa, gauzatzea eta diziplina; eta bidaiarientzako garraio publikoa (Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25.2 artikulua).

Hirugarrena.– Errepideko Bidaiari Garraioaren martxoaren 18ko 4/2004 Legearen 4. artikuluak, Arabako Foru Aldundiari ematen dio bidaiari-geltokien gaineko plangintza garatu eta herri arteko garraioaren jarduteko administrazio-titulu gaitzaileak emateko eskumena. Gainera, 44. artikuluaren arabera, inon geltokia jartzekotan dagokion foru-aldundiaren aurrez aldeko onespena beharko da; foru-aldundiak finantza-ekarpenak egin ahal izango ditu, eta hala bada, administrazio-kudeaketan parte hartu.

Laugarrena.– Estatuko Administrazio Orokorraren eskumen esklusibokoak dira interes orokorreko herri-lanak eta autonomia-erkidego bat baino gehiagoren lurraldeak zeharkatzen dituzten trenbideak eta lurreko garraioak, hala ezartzen baitu Konstituzioak 149.1.21 eta 149.1.24 artikuluetan, eta, beraz, Euskal Autonomia Erkidegoko trenbide-sare berriaren eraikuntzaren eskumena ere hari dagokio.

Bosgarrena.– Abiadura handiko sarearekin behar bezala lotzeko Vitoria-Gasteizko egungo trenbidesarea birmoldatzea pentsatu da. Birmoldaketa horrekin gainera, bidaiarien zerbitzuak hobetu egingo dira, egungo tren-geltokia hiriaren iparraldean sortzen ari den erdigune berrira aldatuz eta bidaiarientzako geltoki intermodal bihurtuz. Geltoki berri hori trenzerbitzuek izango bide duten hazkundeari behar bezala erantzuteko modukoa izango da, eta garraiobide batzuetatik besteetara (herri barruko nahiz herriz kanpoko izan), azkar eta eroso aldatzeko aukera emango du.

MANIFIESTAN

Primero.– Que la Comunidad Autónoma del País Vasco es titular de competencias en ordenación del territorio y urbanismo, en obras públicas y transporte terrestre, y ordenación del transporte de mercancías y viajeros que tengan su origen y destino en el ámbito de la Comunidad Autónoma, sin perjuicio de la ejecución directa que se reserve el Estado, y de forma general, de aquellas competencias que tienen como objeto el fomento del desarrollo económico de la Comunidad y su contribución a objetivos de Ordenación del Territorio (artículos 10.31, 10.32, 10.33 y 12.9 del Estatuto de Autonomía del País Vasco).

Segundo.– Que el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz ejerce, en los términos de la legislación del Estado y de la Comunidad Autónoma, competencias en materia de ordenación del tráfico de vehículos y personas en las vías urbanas, y de ordenación, gestión, ejecución y disciplina urbanística y transporte público de viajeros, conforme al artículo 25.2 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las bases del Régimen Local.

Tercero.– Que la Diputación Foral de Álava, según la Ley 4/2004, de 18 de marzo, de Transportes de viajeros por Carretera plantea en su artículo 4 la competencia de las Diputaciones Forales en materia de desarrollo de la planificación en relación con las estaciones de viajeros y la expedición de títulos habilitantes para el ejercicio de la actividad del transporte interurbano. Además, el artículo 44 dispone que el establecimiento de estaciones deberá ser previamente aprobado por la diputación foral correspondiente, pudiendo realizar aportaciones financieras y participar en la gestión administrativa.

Cuarto.– Que la Administración General del Estado ostenta competencias exclusivas en materia de obras públicas de interés general y en ferrocarriles y transportes terrestres que transcurran por el territorio de más de una comunidad autónoma, de conformidad con lo dispuesto en los artículos 149.1.21.º y 149.1.24.º de la Constitución, siendo responsables de la construcción de la Nueva Red Ferroviaria en el País Vasco («Y» vasca).

Quinto.– Que se está planteando la remodelación de la red arterial ferroviaria de la ciudad de Vitoria-Gasteiz para su incorporación a la red de alta velocidad, previéndose mejorar los servicios de viajeros, mediante el traslado de la actual estación de ferrocarril al nuevo área de centralidad surgido al Norte de la ciudad y su transformación en una estación intermodal de pasajeros, capaz de atender en condiciones adecuadas el previsible crecimiento de los servicios ferroviarios y permitir en condiciones de rapidez y comodidad el intercambio con los restantes modos de transporte, urbanos e interurbanos.

Seigarrena.– Aurrekari horiekin eta inguru berean, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak, Garraio eta Herri Lan Sailaren bidez, eta Vitoria-Gasteizko Udalak lankidetza-hitzarmen bat sinatu zuten 2007ko maiatzaren 24an, hiriko trenbidesarea birmoldatzeko proiektuak aurreikusitako lekurako geltoki intermodal baten beharrak aztertu eta diseinuaren aurreproiektua egiteko.

Hitzarmenaren hirugarren klausularen arabera, geltoki intermoldaren inguruko azterlanak eta diseinuaren aurreproiektua egiteko seiehun mila (600.000) euro inguru beharko ziren, BEZa barne zela; eta diru kopuru hori Udalaren eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren aurrekontuetatik ordaintzekoa zen.

Laugarren klausulan aurreikusten zen Euskal Autonomia Erkidegoko Garraio eta Herri Lan Sailak aurrekontuaren % 50 jarriko zuela (BEZa barne zela), hau da, gehienez ere hirurehun mila (300.000) euro.

Aldeek hitzarmenaren xedea zabaldu beharra dagoela ikusten dute, eta eraikuntza-proiektua idaztea ere helburuen artean sartzea.

Horrela bada, Arabako Foru Aldundia ere sartzen bada, finantza-kargak berriro banatu beharko dira, eta geltoki intermodala egiteko azterlanak, aurreproiektua eta eraikuntza-proiektuaren kostua, bederatziehun mila (900.000) eurokoa, BEZa barne, Udalaren, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren eta Arabako Foru Aldundiaren aurrekontuetatik ordainduko dira, hitzarmen honetan ezarriko den eran.

Beraz, aldeek honako hau

ERABAKI DUTE:

Lehenengoa.– 2007ko maiatzaren 24ko hitzarmenaren 1. klausula aldatu, eta honela uztea:

Lankidetza-hitzarmen honen ondorioz egingo diren jarduketen helburua izango da Vitoria-Gasteizko Latinoamerika plazaren eta Arriagako parkearen ingururako bidaiarientzako geltoki intermodal baten beharrak aztertu eta, horren arabera, diseinuaren aurreproiektu bat eta eraikuntza-proiektua egitea; geltokiak tren-zerbitzuentzat aurreikusten den hazkundeari erantzuteko eta garraiobide batzuetatik besteetara eroso aldatzeko modukoa izan beharko du.

Bigarrena.– 2007ko maiatzaren 24ko hitzarmenaren 2. klausula aldatu, eta honela uztea:

Sexto.– Que con estos antecedentes y en el mismo entorno, con fecha 24 de mayo de 2007, la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco, a través del Departamento de Transportes y Obras Públicas, y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz suscribieron un Convenio de Colaboración para el estudio de necesidades y el anteproyecto de diseño de una estación intermodal en el emplazamiento previsto por la remodelación de la red arterial ferroviaria de la ciudad de Vitoria-Gasteiz.

El convenio preveía en su cláusula tercera, que el coste de la realización de los estudios y del anteproyecto de diseño de una estación intermodal se estimaba en seiscientos mil (600.000) euros, IVA incluído, que se financiarían con cargo a los recursos presupuestarios Municipales y de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

En la cláusula cuarta preveía que por parte del Departamento de Transportes y Obras Públicas de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco, la aportación del 50% del coste estimado, IVA incluido, que se fijaba en un máximo de trescientos mil (300.000) euros.

Las partes consideran necesario ampliar el alcance del Convenio con la inclusión de la redacción del proyecto constructivo.

De esta manera, la incorporación de la Diputación Foral de Álava a este Convenio produce una redistribución de las cargas financieras de manera que la inversión en la realización de los estudios, del anteproyecto y del proyecto constructivo de diseño de una estación intermodal se eleva a novecientos mil (900.000) euros, IVA incluido, que se financiarían con cargo a los recursos presupuestarios Municipales, de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco y de la Diputación Foral de Álava en los términos que se establecen en este Convenio.

En consecuencia, las partes

ACUERDAN

Primero.– Modificar la cláusula 1.ª del Convenio de 24 de mayo de 2007, que quedará redactada de la siguiente manera:

«Las actuaciones contempladas en el presente Convenio de Colaboración responderán al objetivo de analizar las necesidades, realizar un anteproyecto de diseño y el proyecto de construcción de una estación intermodal de pasajeros, ubicada en la Plaza de América Latina y Parque de Arriaga de la ciudad, capaz de atender el previsible crecimiento de los servicios ferroviarios y permitir el intercambio con los restantes modos de transporte».

Segundo.– Modificar la cláusula 2.ª del Convenio de 24 de mayo de 2007, cuyo párrafo primero quedará redactado de la siguiente manera:

«Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, Arabako Foru Aldundiak eta Vitoria-Gasteizko Udalak, beren zerbitzu tekniko, sozietate eta ente publikoen esku dauzkaten datu eta informazio tekniko baliagarri guztia hitzarmena mamitu behar dutenen esku jarriko dute, baldin eta Vitoria-Gasteizko bidaiarientzako geltoki intermodalaren dimentsioak eta alternatibak aztertzeko, eta diseinuaren aurreproiektua eta eraikuntza-proiektua egiteko beharrezkoak badira».

Hirugarrena.– 2007ko maiatzaren 24ko hitzarmenaren 3. klausula aldatu, eta honela uztea:

«Vitoria-Gasteizko Udalak, hasteko, geltoki intermodalaren neurriak hobeto zehazteko behar diren eskaera-azterlanak eginaraziko ditu, eta ondoren, horri hobekien erantzuten dion aukeraren diseinuaren aurreproiektua egingo du, eta azkenik, eraikuntza-proiektua.

Geltoki intermoldaren inguruko azterlanak, diseinuaren aurreproiektua eta eraikuntza-proiektua egiteko bederatziehun mila (900.000) euro beharko dira, BEZa barne dela; eta diru kopuru hori Udalaren, Foru Aldundiaren eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren aurrekontuetatik ordainduko da, hitzarmen honetan ezarritako eran».

Laugarrena.– 2007ko maiatzaren 24ko hitzarmenaren 4. klausula aldatu, eta honela uztea:

«Aldeen betebeharrak:

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, Garraio eta Herri Lan Sailaren bidez, hitz ematen du hitzarmenaren xedea finantzatzeko, kostuaren heren bat jarriko duela, hau da, gehienez ere (BEZa barne dela), hirurehun mila (300.000) euro. Diru kopuru hori bere aurrekontuetatik ordainduko du, eta dagokionean, dirua baduela eta erabilgarri duela egiaztatu beharko du.

Arabako Foru Aldundiak, Herrilan eta Garraio Sailaren bidez, hitz ematen du hitzarmenaren xedea finantzatzeko, kostuaren heren bat jarriko duela, hau da, gehienez ere (BEZa barne dela), hirurehun mila (300.000) euro. Diru kopuru hori 2009ko aurrekontuetatik ordainduko du, eta, dagokionean, dirua baduela eta erabilgarri duela egiaztatu beharko du.

Vitoria-Gasteizko Udalak hitz ematen du hitzarmenaren xedea finantzatzeko, kostuaren heren bat jarriko duela, hau da, gehienez ere (BEZa barne dela), hirurehun mila (300.000) euro. Diru kopuru hori Udalaren aurrekontuetatik ordainduko du, eta dagokionean, dirua baduela eta erabilgarri duela egiaztatu beharko du».

«La Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco, la Diputación Foral de Álava y el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz pondrán a disposición del proyecto los datos y la información técnica pertinente de que dispongan sus servicios técnicos y las sociedades y entes públicos de su titularidad, y sean necesarios para el análisis del dimensionamiento, estudio de alternativas, el anteproyecto y el proyecto de diseño de una futura estación intermodal de pasajeros de Vitoria-Gasteiz».

Tercero.– Modificar la cláusula 3.ª del Convenio de 24 de mayo de 2007, cuyos párrafos segundo y tercero quedarán redactados de la siguiente manera:

«El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz encargará en primer lugar los estudios de demanda precisos para el mejor dimensionamiento de una futura estación intermodal, el anteproyecto de diseño de la mejor solución para la misma y, finalmente, el Proyecto Constructivo.

El coste de la realización de los estudios del anteproyecto de diseño y el proyecto de construcción de una estación intermodal se evalúa en novecientos mil (900.000) euros, IVA incluido, que se financiarán con cargo a los recursos presupuestarios Municipales, Forales y de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco, en los términos que se establecen en este Convenio».

Cuarto.– Modificar la cláusula 4.ª del Convenio de 24 de mayo de 2007, que quedará redactada de la siguiente manera:

«Obligaciones de las partes:

La Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco, a través del Departamento de Transportes y Obras Públicas se compromete a aportar, a efectos de financiar el objeto de este Convenio, un tercio del coste hasta la cantidad máxima de trescientos mil (300.000) euros, IVA incluido, que se financiarán con cargo a sus recursos presupuestarios, y cuya existencia y disponibilidad será certificada en los momentos oportunos.

La Diputación Foral de Álava, a través del Departamento de Obras Públicas y Transportes se compromete a aportar, a efectos de financiar el objeto de este Convenio un tercio del coste hasta la cantidad máxima de trescientos mil (300.000) euros, IVA incluido, que se financiarán con cargo a sus recursos presupuestarios correspondientes a la anualidad del ejercicio 2009, y cuya existencia y disponibilidad será certificada en los momentos oportunos.

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz se compromete a aportar, a efectos de financiar el objeto de este convenio, un tercio del coste hasta la cantidad máxima de trescientos mil (300.000) euros, IVA incluido, que se financiarán con cargo a sus recursos presupuestarios, y cuya existencia y disponibilidad será certificada en los momentos oportunos».

Bosgarrena.– 2007ko maiatzaren 24ko hitzarmenaren 5. klausula aldatu, eta honela uztea:

«Sektore Publikoaren Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen 93.5 artikuluan ezarritako ondorioetarako, kontratazio espedienteak onartu baino, lehen Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorreko Garraio eta Herri Lan Sailak eta Arabako Foru Aldundiak laugarren klausularen arabera bere gain hartutako konpromisoei aurre egiteko kreditu egokia eta behar bestekoa badutela adierazten duten ziurtagiriak igorri beharko dizkiote Vitoria-Gasteizko Udalari, Udalak eskatu eta hurrengo hamar eguneko epean».

«Alde bakoitzak finantzaketan duen parte-hartzearen arabera egingo ditu azterlan, aurreproiektu eta eraikuntza-proiekturako ordainketak, betiere norberak bere gain hartutako parte-hartze ehunekoaren arabera eta hitzartutakoa agortu arte. Horretarako, Vitoria-Gasteizko Udalak zenbateko ordainketa aurreikusten duen eta hortik Garraio eta Herri Lan Sailari eta Arabako Foru Aldundiari zenbat dagokien adieraziko die; eta sasoiz adierazi ere, kontratua egin duen Administrazioak, berandutu gabe, ordainketak garaiz egin ditzan».

Seigarrena.– 2007ko maiatzaren 24ko hitzarmenaren 6. klausula aldatu, eta honela uztea:

«Sinatzaileek ordezkatzen dituzten administrazioek jarraipenerako erakunde arteko batzorde misto bat osatuko dute, beharrak aztertzearen inguruko eta geltoki intermodalaren plangintzaren gaineko jarduketen koordinazioa errazteko. Batzordea sei kidek osatuko dute: bi, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioko Garraio eta Herri Lan Sailaren ordezkariak; bi, Arabako Foru Aldundikoarenak, eta beste bi, Vitoria-Gasteizko Udalarenak. Ordezkariak alde bakoitzetik hitzarmena sinatzen dutenek izendatuko dituzte».

1.– Eusko Jaurlaritzako Garraio eta Herri Lanetako sailburua izango du lehendakari batzorde mistoak, eta idazkari, Garraio eta Herri Lanetako sailburuordea, edo horiek izendatzen dituztenak.

Jarraipenerako erakundeen arteko batzorde mistoaren egitekoak:

a) Hitzarmenean aurreikusitako jarduketak behar bezala burutzen diren ikusteko jarraipen-lana egitea; eta garraioen eta trenbideen arloan dituzten eskumenen ondorioz, Administrazio parte-hartzaileen nahiz Estatuko Administrazioaren esku dauden jarduketak burutzeko behar den informazio baliagarria eskuratzea; eta bakoitzak bere konpromisoak egoki betetzen

Quinto.– Modificar la cláusula 5.ª del Convenio de 24 de mayo de 2007, cuyos párrafos primero y segundo quedarán redactados de la siguiente manera:

«A los efectos de lo previsto en el artículo 93.5 de la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, con anterioridad a la aprobación de los expedientes de contratación, el Departamento de Transportes y Obras Públicas de la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco y la Diputación Foral de Álava, enviarán al Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz los certificados de la existencia del crédito adecuado y suficiente para la cobertura de los compromisos financieros que asumen en la cláusula cuarta, en los diez días siguientes a que le sean solicitados por el Ayuntamiento».

«Hasta el límite de los compromisos financieros asumidos, el pago de los estudios, del anteproyecto y el proyecto constructivo se realizará por cada una de las partes en las cuotas de participación establecidas hasta el importe máximo comprometido. A tales efectos, por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz se remitirá al Departamento de Transportes y Obras Públicas y a la Diputación Foral de Álava el detalle de los pagos previstos con indicación del importe a aportar, y con la antelación suficiente que permita efectuar los pagos sin retraso, evitando la incursión en mora de la Administración contratante».

Sexto.– Modificar la cláusula 6.ª del Convenio de 24 de mayo de 2007, que quedará redactada de la siguiente manera:

«Las administraciones representadas por los firmantes constituirán una Comisión Mixta de Seguimiento Interinstitucional, con el fin de facilitar la coordinación de las actuaciones correspondientes al análisis de necesidades y a la planificación de una futura estación intermodal, compuesta por seis representantes: dos del Departamento de Transportes y Obras Públicas de la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco, dos de la Diputación Foral de Álava y dos del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente Convenio.

1.– La presidencia de la Comisión Mixta recaerá en la Consejera de Transportes y Obras Públicas del Gobierno Vasco, y la secretaría de la misma en el Viceconsejero de Transportes y Obras Públicas, o en las personas que ellos designen.

Serán funciones de la Comisión Mixta de Seguimiento Interinstitucional:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente Convenio, posibilitando la obtención de información relevante para la correcta ejecución de las actuaciones prevista tanto de las Administraciones intervinientes como de la Administración del Estado, en virtud de las competencias que ostentan en materia de trans-

dituela egiaztatzea, eta alde bakoitzari dagozkion izapideak arinago egin daitezen saiatzea.

b) Egin beharreko lanak, azterlanak eta aurreproiektuak zehaztea, hitzarmenaren bigarren klausulan ezarri bezala.

c) Hitzarmenaren xede diren lanak beteko direla bermatzeko behar diren neurrien berri eman eta proposatzea.

d) Hitzarmena interpretatu eta burutzerakoan sortzen diren arazoei konponbide bat bilatzea.

e) Batzorde teknikoa zuzentzea.

2.– Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, jarraipenerako erakundeen arteko batzorde mistoak lau hilabetean behin egingo ditu ohiko bilerak, eta alderdietako edozeinek hala eskatzen badu, lanak ondo joan daitezen behar den guztietan. Bilkura egiteko eta erabakiak hartzeko kideen gehiengoa beharko da. Bozen artean berdinketa gertatzen bada, lehendakariak ebatziko du kalitateko botoaren bidez.

3.– Jarraipenerako erakundeen arteko batzorde mistoak batzorde tekniko bat izendatuko du, hitzarmen honen alderdi teknikoen jarraipena eta kontrola egiteko; batzorde hori ere sei kidek osatuko dute: bi, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioko Garraio eta Herri Lan Sailaren ordezkariak; bi, Arabako Foru Aldundikoarenak, eta beste bi, Vitoria-Gasteizko Udalarenak. Ordezkariak alde bakoitzetik hitzarmena sinatzen dutenek izendatuko dituzte.

Batzorde teknikoaren egitekoak hauek izango dira:

a) Hitzarmenean aurreikusitako jarduketak behar bezala burutzen direla kontrolatu eta jarraipena egitea.

b) Zuzendaritza teknikoaz arduratzea.

c) Aurkeztutako eskaintzak aztertu, eta azterlanak kontratatzeko ebazpenerako txostenak egitea.

d) Egin behar diren izapidaketak bizkor egiteko dauden oztopoak kentzen saiatzea.

e) Hitzarmenaren xede diren jarduketak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea, batez ere, urtekoak egokitu beharreko kasuetan.

4.– Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, batzorde teknikoak bi hilabetean behin egingo ditu ohiko bilerak, eta alderdietako edozeinek hala eskatzen badu, lanak ondo joan daitezen behar den guztietan.

portes y ferrocarriles, así como el adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos, tratando de agilizar el cumplimiento de los trámites que correspondan a cada una de las partes.

b) Las relacionadas con la determinación de los trabajos, estudios y anteproyectos a realizar, en los términos que se fijan en la cláusula segunda del Convenio.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente Convenio.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear en Convenio.

e) Dirigir la Comisión Técnica.

2.– Durante la vigencia del Convenio la Comisión Mixta de Seguimiento Interinstitucional se reunirá con carácter ordinario cada cuatro meses y a propuesta de cualquiera de las partes se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de mayoría de sus miembros. En caso de empate, éste se resolverá por el voto de calidad de la presidencia.

3.– La Comisión Mixta de Seguimiento Interinstitucional nombrará una Comisión Técnica encargada del seguimiento y control de los aspectos técnicos del presente Convenio, compuesta por seis representantes: dos del Departamento de Transportes y Obras Públicas de la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco, dos de la Diputación Foral de Álava y dos del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente Convenio.

Las funciones de la Comisión Técnica serán las siguientes:

a) Llevar a cabo el control y seguimiento para la normal ejecución de todas las actuaciones previstas en el Convenio.

b) Llevar una codirección técnica de estudio.

c) Examinar las ofertas recibidas e informar sobre la resolución para la contratación de los estudios a realizar.

d) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

e) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades presupuestarias.

4.– Durante la vigencia del Convenio la Comisión Técnica se reunirá con carácter ordinario cada dos meses y a propuesta de cualquiera de las partes se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de los

Vitoria-Gasteizko Udalak hartuko du, Zabalgunea 21 sozietatearen bidez, Batzordearen lehendakaritzaren eta idazkaritzaren ardura.

5.– Hitzarmenak bi batzordeentzako berariaz jasotzen ez dituen gaietan, Herri-Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen II. tituluko II. Kapituluan kide anitzeko organoentzat ezarritako araubidea bete beharko da».

Zazpigarrena.– 2007ko maiatzaren 24ko hitzarmenaren 7. klausula aldatu, eta honela uztea:

«Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatiko erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte bere gain, hau da, Vitoria-Gasteizko Udalean hiriko trenbidesarea birmoldatzeko proiektuak aurreikusitako lekurako geltoki intermodal baten beharrak aztertu, eta diseinuaren aurreproiektua eta eraikuntza-proiektua egiteko lankidetza-hitzarmenaren ondorio direnak soilik».

Eta horren guztiaren ondorioz eta harekin bat, hitzarmenaren hiru ale sinatu dituzte aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean.

Eusko Jaurlaritzako Garraio eta
Herri Lanetako sailburua,
NURIA LÓPEZ DE GUEREÑU ANSOLA.

Arabako diputatu nagusia,
XABIER AGIRRE LÓPEZ.

Vitoria-Gasteizko alkate-udalburua,
PATXI LAZCOZ BAIGORRI.

trabajos, correspondiendo la presidencia y la secretaría de la misma al Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz a través de la sociedad Ensanche XXI.

5.– En lo no previsto expresamente en el Convenio para ambas comisiones, les será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en el capítulo II del título II de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común».

Séptimo.– Modificar la cláusula 7.ª del Convenio de 24 de mayo de 2007, cuyo párrafo 1.º quedará redactado de la siguiente manera:

«El Convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contratan en virtud del presente Convenio que se limita exclusivamente a la colaboración para el estudio de necesidades, el Anteproyecto de diseño y el proyecto constructivo de una estación intermodal en el emplazamiento previsto por la remodelación de la red arterial ferroviaria de la ciudad de Vitoria-Gasteiz».

Y, en prueba de conformidad, firman los comparecientes el presente documento, por triplicado ejemplar, en lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

La Consejera de Transportes y Obras Públicas
del Gobierno Vasco,
NURIA LÓPEZ DE GUEREÑU ANSOLA.

El Diputado General de Álava,
XABIER AGIRRE LÓPEZ.

El Alcalde Presidente del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz,
PATXI LAZCOZ BAIGORRI.

V. ERANSKINA JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN URTARRILAREN 13KO 1/2010 EBAZPENARENA

ESTATISTIKAKO INSTITUTU NAZIONALAREN ETA EUSKAL ESTATISTIKA ERAKUNDEAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, 2009. URTEKO NEKAZARITZA ZENTSUA EGITEKO EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOAN

BILDU DIRA

Batetik, Jaume García Villar jauna, Estatistikako Institutu Nazionaleko (aurrerantzean, EIN) presidentea, erakunde horren izenean eta haren ordezkari gisa, maiatzaren 11ko 508/2001 Errege Dekretuaren bidez onetsi zen Estatistikako Institutu Nazionalaren Estatutuaren 5.2 artikuluak emandako eskumenak betez.

Eta bestetik, Victor Urrutia Abaigar jauna, Euskal Estatistika Erakundearen (aurrerantzean Eustat) zuzendari nagusia. Urrutia jaunak erakunde horren izenean eta haren ordezkari gisa jardun du, Euskal Autonomia Erkidegoko Estatistikari buruzko apirilaren 23ko 4/1986 Legeak eta Euskal Estatistika Erakundearen egitura organikoa ezarri duen urtarrilaren 25eko 12/2000 Dekretuak eman dizkion eskumenak erabilita eta Gobernu Kontseiluak 2009ko irailaren 15ean egindako bilkuran emandako baimenaren arabera.

AZALDU DUTENA

Funtzio Estatistiko Publikoari buruzko maiatzaren 9ko 12/1989 Legearen arabera, Estatistikako Institutu Nazionala (aurrerantzean EIN) Ekonomia eta Ogasun Ministerioari atxikitako erakunde autonomoa da eta bere xedeetako bat da Estatistika Plan Nazionalean ezarritako estatistikak gauzatzea estatu helburuetarako.

Urriaren 17ko 1663/2008 Errege Dekretu bidez onetsi zen 2009-2012 Estatistika Plan Nazionalean sartzen da Nekazaritza Zentsua, eta estatistika-eragiketa hori egiteko ardura EINerena da. Beraz, estatu helburuetarako estatistika da eta nahitaez bete behar da honakoetan ezarritakoari jarraiki: Zerga, administrazio eta gizarte mailako neurriei buruzko abenduaren 30eko 13/1996 Legearen Bigarren Xedapen Gehigarria, eta, 2009-2012 Estatistika Plan Nazionala onetsi zuen arestian aipatutako errege dekretuaren 3. artikulua.

Euskal Autonomia Erkidegoko Estatistikari buruzko apirilaren 23ko 4/1986 Legearen bidez Euskal

ANEXO V A LA RESOLUCIÓN 1/2010, DE 13 DE ENERO, DEL DIRECTOR DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL INSTITUTO VASCO DE ESTADÍSTICA Y EL INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA PARA LA ELABORACIÓN DEL DIRECTORIO DEFINITIVO DEL CENSO AGRARIO EN EL ÁMBITO TERRITORIAL DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI

REUNIDOS

De una parte D. Jaume García Villar, Presidente del Instituto Nacional de Estadística, en nombre y representación del mismo, en el ejercicio de las competencias atribuidas por el artículo 5.2 del Estatuto del Instituto Nacional de Estadística aprobado mediante Real Decreto 508/2001, de 11 de mayo.

Y de otra parte, D. Victor Urrutia Abaigar, Director General del Euskal Estatistika Erakundea/Instituto Vasco de Estadística (en adelante, Eustat), actuando en nombre y representación del mismo, según las atribuciones que le confiere la Ley 4/1986, de 23 de abril, de Estadística de la Comunidad Autónoma de Euskadi, y el Decreto 12/2000, de 25 de enero, por el que se establece la Estructura Orgánica de Euskal Estatistika Erakundea/Instituto Vasco de Estadística y en virtud de la autorización otorgada por el Consejo de Gobierno en su sesión de 15 de septiembre de 2009.

EXPONEN

Que el Instituto Nacional de Estadística (en adelante INE) según la Ley 12/1989, de 9 de mayo de la Función Estadística Pública, es un organismo autónomo de carácter administrativo, adscrito al Ministerio de Economía y Hacienda, que tiene entre sus funciones la producción de las estadísticas para fines estatales que le encomienda el Plan Estadístico Nacional.

Que el Censo Agrario es una operación estadística contemplada en el Plan Estadístico Nacional 2009-2012 aprobado por Real Decreto 1663/2008, de 17 de octubre y su realización es responsabilidad del INE. Tiene, por tanto, la consideración de estadística para fines estatales y de cumplimentación obligatoria según lo establecido en la Disposición Adicional Segunda de la Ley 13/1996, de 30 de diciembre, de Medidas Fiscales, Administrativas y de Orden social, y en el artículo 3 del propio real decreto antes citado, por el que se aprobó el Plan Estadístico Nacional 2009-2012.

Que la Ley 4/1986, de 23 de abril, de Estadística de la Comunidad Autónoma del País Vasco crea la

Estatistika Antolakundea eratu zen eta Eustat antolakunde horren elementu nagusi moduan sortu zen. Hain zuzen, Eustatek egin beharrekoak izango ziren Estatistika-planetan eta EAEko Urteko Estatistika Programetan berariaz agintzen zitzaizkion estatistikak.

Nekazaritza Zentsua egun indarrean dagoen 2005-2008rako Euskal Estatistika Planari buruzko 2/2005 Legean jasotzen da, lege horretako azken xedapenetatik hirugarrenean xedatutakoa betez. Estatistika-eragiketa hori, bada, Eustatek egin behar du Euskal Autonomia Erkidegoari dagokionean.

Estatuak eta Euskal Autonomia Erkidegoak 2009. urteko Nekazaritza Zentsua egin nahi dute; horregatik, estatuko eta EAEko jarduna koordinatu behar da eta horretarako ahaleginak batu eta informatzaileei ahalik eta eragozpen gutxien egin behar zaie. Hau da, elkarrekin lan egin behar dute. Estatuak bakarrik du estatu helburuetarako estatistikak egiteko eskumena, Konstituzioaren 149.1.31 artikuluaren arabera, eta Euskal Autonomia Erkidegoak bakarrik du bere helburu eta eskumenetarako estatistikak egiteko eskumena, abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoaren bidez onetsi zen Euskal Autonomia Estatutuaren 10.37 artikuluaren arabera.

Hori guztia dela bide, bi erakundeek erabaki dute lankidetza hitzarmen hau sinatuko dutela. Ondoko klausulak izango dira aginduzko:

KLAUSULAK

Lehenengoa.– Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea EINeren eta Eustaten arteko lankidetza ezartzea da, 2009. urteko Nekazaritza Zentsua egiteko Euskal Autonomia Erkidegoan. Lankidetzaren bidez, estatu mailako informazio premiak eta Euskal Autonomia Erkidegoaren berariazko informazio premiak aldi berean asebeteko dira; horrela, informatzaileak ez dira bi aldiz galdetuta gogaituko eta, ondorioz, laguntzeko prestuago egongo dira. Gainera, lankidetzari esker baliabideen erabilera arrazionalizatu egingo da.

Bigarrena.– 2009. urteko Nekazaritza Zentsuaren garapena Euskal Autonomia Erkidegorako.

1.– Metodologia, direktorioa eta inkesta bidez lortu beharreko aldagaiak

a) EINek 2009. urteko Nekazaritza Zentsuaren proiektua eta metodologia eman dizkio Eustati. Datuak biltzen hasi baino hamabost egun lehenago Eustatek EINeri jakinaraziko dio metodologia hori nola egokitu den haren bilketara, baita ikertzen diren aldagai osagarriak ere.

Organización Estadística Vasca que sitúa a Eustat como elemento central de dicha Organización asignándole entre otras funciones, la elaboración de aquellas estadísticas que le sean encomendadas expresamente en los Planes Estadísticos y Programas Estadísticos Anuales Vascos.

Que el Censo Agrario es, a su vez, una operación estadística contemplada en la Ley 2/2005, del Plan Vasco de Estadística 2005-2008, actualmente en vigor, en virtud de lo dispuesto en su disposición final tercera y cuya elaboración corresponde a Eustat en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Que la existencia de un interés común del Estado y de la Comunidad Autónoma del País Vasco en relación al Censo Agrario de 2009, determina la conveniencia de coordinar la actividad estatal y autonómica al respecto, tratando de aunar esfuerzos y de ahorrar molestias a los informantes favoreciendo de este modo su colaboración, habida cuenta que, el Estado goza de competencia exclusiva sobre la estadística para fines estatales, según el artículo 149.1.31 de la Constitución y la Comunidad Autónoma del País Vasco tiene competencia exclusiva en materia estadística para sus propios fines y competencias, según el artículo 10.37 del Estatuto de Autonomía de Euskadi, aprobado por Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre.

Por todo ello, ambos organismos han acordado establecer el presente convenio de colaboración, con arreglo a las siguientes:

CLÁUSULAS

Primera.– Objeto del Convenio.

El Convenio tiene por objeto establecer la colaboración entre el INE y Eustat para la realización del Censo Agrario de 2009 en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma de Euskadi, de forma que se atiendan, a la vez, las necesidades de información a nivel estatal y las específicas de dicha Comunidad Autónoma, tratando de minimizar las molestias que supondría a los informantes una doble consulta, favoreciendo así su colaboración y racionalizando la utilización de los recursos disponibles.

Segunda.– Desarrollo del Censo Agrario 2009 en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

1.– Metodología, directorio y variables a encuestar.

a) El INE ha facilitado a Eustat el proyecto y la metodología del Censo Agrario 2009. Eustat facilitará al INE quince días antes del inicio de la recogida las características de la adaptación a su recogida de esta metodología así como las variables adicionales que se investiguen.

b) Eustatek bi erakundeek adostutako ustiategien direktorioa erabiliko du.

c) Eustatek EAEn bizi diren titularren ustiategiei buruzko datuak bilduko ditu, Estatu osorako aldagaiak dituztenak. Hori gorabehera, Euskal Autonomia Erkidegoko nekazaritza sektoreak dituen ezaugarri bereziak ezagutzera bideratutako galderak ere sartu ahal izango ditu. EAErako galdeketa elektronikoaren formatua elebiduna izan behar da: gaztelaniaz eta euskaraz egon behar da. Eustaten ardura izango da galdeketa itzultzea. Halaber, euskarara itzuliko du posta bidezko galdeketa nazionalaren jarraibide-orria.

2.– Zentsuaren hedapena.

a) Bi erakundeek 2009ko Nekazaritza Zentsua aurkezten duen gutun elebidun bat bidali behar dute ustiategi guztietara. Estatistikako Institutu Nazionalaren Produktu Estatistikoen zuzendari nagusiak eta Eustateko zuzendari nagusiak sinatu behar dute gutuna eta, bertan, 2009ko Nekazaritza Zentsua EAEn nola garatuko den azaldu beharko da.

b) Bestalde, bi erakundeek batera egingo dute EAEn zentsua hedatzeko egokitzat jotzen den kanpaina. Hain zuzen, EAEn erabilitako publizitate-euskarri guztietan bi erakundeen izenak agertu behar dira.

3.– Informazioa biltzea.

a) EINek antolatu eta emango ditu Eustateko langileak trebatzeko ikastaroak. Halaber, erakunde horren ardura izango da agenteak trebatzea eta zentsuko informazioa kontrolatu eta araztea informazioa bildu aurreko hilabetean zehar.

b) Eustatek hautatu, kontratatu eta prestatuko ditu datuak biltzen ibiliko diren pertsona guztiak.

c) Landa-lan osoa Eustaten ardura izango da, proiektuan eta EINek emango dizkion Zentsuen gaineko Eskuliburuetan ezarritako arauak betez eta prestakuntza ikastaroaren ondorioz ezar daitezkeen arauak aintzat hartuz.

d) Euskal AEn 2009ko azken hiruhilekoan hasiko da informazio bilketa, eta 2010eko martxoaren 31rako bilduta egon beharko da.

e) EINek ezarriko du ikuskapen eta kontrol sistema, Eustatekin adostu ostean. Nolanahi ere, informazioa biltzen den bitartean, bi erakundeek ezarritako aldizkakotasunarekin lanen jarraipena egingo da.

4.– Informazioa araztu, grabatu eta baliozkotzea.

a) Informazioa biltzen hasi baino bi hilabete lehenago EINek arazketarako arauak jasotzen dituen eskuliburua bidaliko dio Eustati; halaber, informazioa

b) Eustat utilizará el Directorio de explotaciones consensuado por ambos organismos.

c) Eustat realizará la recogida de datos de las explotaciones de aquellos titulares residentes en el País Vasco correspondientes a las variables comunes para todo el Estado, pudiendo incorporar preguntas dirigidas al conocimiento de determinadas características específicas que presente el sector agrario en la Comunidad Autónoma del País Vasco. El formato del cuestionario electrónico en el País Vasco será bilingüe castellano-euskera. Eustat se encargará de la traducción de este cuestionario. Realizará, asimismo, la traducción al euskera de la hoja de instrucciones correspondiente al cuestionario postal nacional.

2.– Promoción del Censo.

a) Ambos organismos enviarán una carta bilingüe de presentación del Censo Agrario 2009, firmada conjuntamente por el Director General de Productos Estadísticos del Instituto Nacional de Estadística y por el Director General de Eustat, a todas las explotaciones, anunciando la forma en que se va a desarrollar el Censo Agrario 2009 en País Vasco.

b) Por otro lado, ambos organismos realizarán conjuntamente la campaña de promoción que se considere idónea en el ámbito territorial del País Vasco, debiendo figurar los nombres de los dos Institutos en cualquiera de los soportes publicitarios que se utilicen específicos del País Vasco.

3.– Recogida de la información.

a) El INE organizará e impartirá los cursos de formación del personal de Eustat responsable de la formación de agentes y del control y depuración de la información censal durante el mes anterior a la recogida de información.

b) Eustat seleccionará, contratará y formará a la totalidad del personal que participe en la recogida de datos.

c) Eustat se responsabilizará íntegramente del trabajo de campo, de acuerdo con las normas contenidas en el proyecto y los Manuales Censo que facilitará el INE y las que se deriven, en su caso, del curso de formación.

d) La recogida de información en la CA de Euskadi se iniciará en el último trimestre de 2009, debiendo estar finalizada el 31 de marzo de 2010.

e) El INE, de acuerdo con Eustat, establecerá el sistema de inspección y control. En cualquier caso, durante la recogida de información se efectuará el seguimiento de los trabajos con la periodicidad que entre ambos Organismos se determine.

4.– Depuración, grabación y validación de la información.

a) El INE enviará a Eustat dos meses antes del inicio de la recogida de información las normas de depuración manual y el formato de grabación de las

biltzen hasi baino lehen, Estatu osoan ematen diren aldagaiak grabatzeko formatua emango dio.

b) Eustatek grabatu eta baliozkotu den informazioa EINeri bidaliko dio, bi fitxategitan, EINek ezarritako erregistroaren diseinua betez. Lehenengo fitxategia 2009ko abenduaren 15a baino lehen bidaliko dio. Bertan jasotako informazioa, datuak biltzeko erabili den direktorioko titular guztien ehuneko hogeita bostak emandakoa izan beharko da. Bigarren fitxategian informazio guztia bilduko da eta 2010eko apirilaren 30a baino lehen bidali beharko dio EINeri.

c) Bi fitxategiak jasotzen dituenean, EINek grabaketak egiaztatu eta baliozkotu egingo ditu. Hamabost eguneko epean jakinaraziko dio Eustati grabaketak onartu diren ala ez. Onartzen ez badira itzuli egingo zaizkio (arrazoiak emanez) eta, orduan, Eustatek aurreko epea izango du grabaketak zuzendu eta itzultzeko.

d) EINek behin betiko fitxategiaren kopia bat bidaliko dio Eustati. Behin betiko fitxategi horretan Euskal Autonomia Erkidegoko ustiategietan jasotako informazioa erabat araztuta eta baliozkotuta egongo da. Honako epeak beteko dira: 2011ko uztailaren 1a baino lehen fitxategi bat bidaliko dio, zentsuko aldagaiei buruzko informazioa jasota; 2011ko abenduaren 31 baino lehen bigarren fitxategi bat bidaliko dio eta, hemen, ekoizpen metodoen aldagaiei eta irabazizko beste jarduera batzuei buruzko informazioa jasoko da.

Hirugarrena.– Emaitzen ustiapena eta argitalpena.

a) Eustatek egokitzat jotzen dituen Nekazaritza Zentsuko emaitzak ustiatu eta argitaratu ahal izango ditu, baldin eta Euskal Autonomia Erkidegokoak badira.

b) EINek egindako behin betiko fitxategiak oinarritzat hartuta Nekazaritza Zentsuaren emaitzak hedatzeko produktu guztietan honakoa jaso beharko da: «Iturria: EIN, Euskal Estatistika Erakundearekin (Eustat) lankidetzan Euskal Autonomia Erkidegoan».

c) Era berean, Eustatek egindako behin betiko fitxategiak oinarritzat hartuta Nekazaritza Zentsuaren emaitzak hedatzeko produktu guztietan honakoa jaso beharko da: «Iturria: Eustat, Estatistikako Institutu Nazionalarekin (EIN) lankidetzan Euskal Autonomia Erkidegoan».

Laugarrena.– Finantzaketa.

EINek 842.388 euro ordainduko dizkio Eustati, gastuen aurrekontuaren kargura, hitzarmen honen (zehazki, bigarren klausulan, laugarren ataleko b eta c puntuetan) ondorioz egiten dituen lanengatik.

EINek honela ordainduko dio aipatutako kopurua Eustati:

variables comunes para todo el Estado, con anterioridad al inicio de la recogida.

b) Eustat remitirá al INE la información grabada y validada, de acuerdo al diseño del registro fijado por el INE, en dos ficheros. El primero se remitirá antes del 15 de diciembre de 2009 con la información correspondiente al veinticinco por ciento del total de titulares que figuran en el directorio utilizado para la recogida de datos. El segundo fichero contendrá la totalidad de la información y se remitirá al INE antes del 30 de abril de 2010.

c) Recibidos estos dos ficheros, el INE procederá a la comprobación y validación de la grabación. En un plazo de quince días comunicará a Eustat la aceptación o el rechazo de los mismos. En caso de no aceptarlos, se procederá a su devolución, indicando los motivos, y, en igual plazo, Eustat procederá a su corrección y devolución.

d) El INE devolverá a Eustat una copia del fichero final con la información totalmente depurada y validada de las explotaciones ubicadas en la Comunidad Autónoma del País Vasco de acuerdo a las siguientes fechas: antes del 1 de julio de 2011, un primer fichero con la información correspondiente a las variables censales y, antes del 31 de diciembre de 2011, un segundo fichero con la información correspondiente a las variables de métodos de producción y a otras actividades lucrativas.

Tercera.– Explotación y publicación de resultados.

a) Eustat podrá realizar la explotación y publicación de los resultados del Censo Agrario referentes a la Comunidad Autónoma del País Vasco que estime convenientes.

b) En cualquiera de los productos de difusión específicos del Censo Agrario de los resultados a partir de los ficheros definitivos que realice el INE se hará constar «Fuente: INE en colaboración con el Euskal Estatistika Erakundea/Instituto Vasco de Estadística (Eustat) en la Comunidad Autónoma del País Vasco».

c) Igualmente, en cualquiera de los productos de difusión específicos del Censo Agrario de los resultados a partir de los ficheros definitivos que realice Eustat se hará constar «Fuente: Eustat en colaboración con el Instituto Nacional de Estadística (INE) en la Comunidad Autónoma del País Vasco».

Cuarta.– Financiación.

El INE, con cargo a su Presupuesto de Gastos, abonará a Eustat la cantidad cierta y determinada de 842.388 euros, por los trabajos realizados como consecuencia de este Convenio, concretados en la cláusula segunda, apartado 4, puntos b y c.

El abono por el INE a Eustat de dicha cantidad se realizará de la siguiente forma:

% 25 (210.597 euro) ordainduko dio datuak biltzeko erabili den direktorioko titularren % 25aren gaineko informazioa, grabatuta eta baliozkotuta, ematen duenean. Zenbateko hori 2009. urteko gastuen aurrekontuaren kargura ordainduko da.

Eta beste % 75a (631.791 euro) informazio guztia, grabatuta eta baliozkotuta, jasotzen duen behin betiko fitxategia ematen duenean. Zenbateko hau 2010. urteko gastuen aurrekontuaren kargura ordainduko da.

Bosgarrena.– Sekretu estatistikoa.

EINek eta Eustatek bere gain hartuko dute informazioaren erantzukizuna, hau da, informazio hori norbanakoen datuak behar bezala babesteko moduan erabiliko dela zainduko dute; are gehiago, eragiketan parte hartzen duten pertsona guztiek sekretu estatistikoa gordeko dute, baina horrez gain, Funtzio Estatistiko Publikoari buruzko maiatzaren 9ko 12/1989 Legea eta Euskal Autonomia Erkidegoko Estatistikari buruzko apirilaren 23ko 4/1986 Legea aplikatzearen ondoriozko murrizketak beteko dituzte.

Seigarrena.– Hitzarmenaren Jarraipen Batzorde Teknikoa

Hitzarmenaren Jarraipen Batzorde Teknikoa eratu da. Hona hemen batzordekideak:

EINeren ordezkariak:

– Estatistiken Plangintza, Koordinazio eta Hedapenaren zuzendari nagusia.

– Enpresen Estatistiken zuzendariorde nagusia.

– Laginketaren eta Datuen Bilketaren zuzendariorde nagusia.

Eustaten ordezkariak:

– Ekoizpeneko eta Azterketa Estatistikoko zuzendariordea.

– Estatistika-azpiegitura Arloko arduraduna.

– Administrazio eta Zerbitzuetako arduraduna.

Hitzarmen hau interpretatu edo burutzean sor daitezkeen desadostasunak Jarraipen Batzorde Teknikoak ebatziko ditu.

Zazpigarrena.– Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen hau sinatzen den egunean bertan egongo da indarrean eta horrela jarraituko du hitzarmenaren xede den estatistika-eragiketa amaitu arte. Nolanahi ere, indarraldia 2011ko abenduaren 31 baino lehen amaituko da.

Zortzigarrena.– Izaera eta aplika daitezkeen araubide juridikoa eta jurisdikzioa.

Lankidetza hitzarmen hau administratiboa da eta, 4.1.c artikuluaren arabera, ez zaio aplikatuko Sektore Publikoko Kontratuen Legea. Era berean, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio

El 25%, 210.597 euros, a la entrega de la información grabada y validada correspondiente al 25% del total de los titulares que figuran en el directorio utilizado para la recogida de datos, con cargo al presupuesto de gastos del año 2009.

El restante 75%, 631.791 euros, a la entrega del fichero final con el total de la información grabada y validada, con cargo al presupuesto de gastos del año 2010.

Quinta.– Secreto estadístico.

El INE y Eustat se responsabilizarán de que la información se utilice de forma que la protección de los datos individuales quede totalmente garantizada, estando todo el personal que participe en la operación sometido a la obligación de preservar el secreto estadístico, y demás restricciones que se deriven de la aplicación de la Ley 12/1989, de 9 de mayo, de la Función Estadística Pública y la Ley 4/1986, de 23 de abril, de Estadística de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Sexta.– Comisión Técnica de Seguimiento del Convenio.

Se crea una Comisión Técnica de Seguimiento del Convenio constituida:

Por parte del INE:

– El Director General de Planificación, Coordinación y Difusión Estadística.

– El Subdirector General de Estadísticas de Empresas.

– El Subdirector General de Muestreo y Recogida de Datos.

Por parte de Eustat:

– La Subdirectora de Producción y Análisis Estadísticos.

– El Responsable del Área de Infraestructura Estadística.

– El responsable de Administración y Servicios.

Cualquier discrepancia que pudiera surgir en la interpretación o ejecución de este convenio se someterá a la decisión de la Comisión Técnica de seguimiento.

Séptima.– Vigencia del Convenio.

El presente Convenio tendrá vigencia a partir de la fecha de su suscripción hasta la finalización de la operación estadística que es objeto del mismo y, en todo caso, deberá finalizar antes de 31 de diciembre de 2011.

Octava.– Naturaleza, régimen jurídico y jurisdicción aplicables.

El presente Convenio de colaboración tiene naturaleza administrativa y queda excluido de la aplicación de la Ley de Contratos del Sector Público en virtud del artículo 4.1.c. Asimismo se regula por los

Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 6. eta 8. artikuluek arautuko dute.

Bestalde, aipatu 30/1992 Legearen 8.3 artikuluan xedatutakoaren arabera, hitzarmena indarrean dagoen bitartean sor daitezkeen auzi eztabaidagarriak Jarraipen Batzorde Teknikoak ebatzi ezin baditu, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira, bera arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legearekin bat etorriz.

Eta ados daudela adierazteko, bi erakundeek hitzarmen honen lau ale sinatu dituzte. Vitoria-Gasteizen, 2009ko azaroaren 16an.

Estatistikako Institutu Nazionaleko presidentea,
JAUME GARCIA VILLAR.

Euskal Estatistika Erakundeko zuzendari nagusia,
VICTOR URRUTIA ABAIGA.

artículos 6 y 8 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Por otro lado, a tenor de lo dispuesto en el artículo 8.3 de la Ley 30/1992 citada, las cuestiones litigiosas que se pudieran suscitar durante la vigencia del mismo y que no pudieran ser resueltas por la Comisión Técnica de Seguimiento, serán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, de conformidad con su Ley reguladora 29/1998, de 13 de julio.

En prueba de conformidad ambas instituciones firman el presente Convenio por cuadriplicado ejemplar en Vitoria-Gasteiz, a 16 de noviembre de 2009.

El Presidente del Instituto Nacional de Estadistica,
JAUME GARCIA VILLAR.

El Director General de Eustat,
VICTOR URRUTIA ABAIGAR.

VI. ERANSKINA JAURLARITZAREN IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN URTARRILAREN 13KO 1/2010 EBAZPENARENA

KUDEATZEKO GOMENDIOAREN AKORDIOA, EUSKO JAURLARITZAKO INGURUMEN, LURRALDE PLANGINTZA, NEKAZARITZA ETA ARRANTZA SAILAREN ETA ETXEBIZITZA, HERRI LAN ETA GARRAIO SAILAREN ARTEKOA

HAUEK BATZARTU DIRA

Alde batetik, M.ª del Pilar Unzalu Pérez de Eulate andrea, Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantzako sailburua, eta, bestaldetik, Iñaki Arriola López jauna, Etxebizitza, Herri Lan eta Garraioetako sailburua, biak Eusko Jaurlaritzakoak.

Honakoa AZALDU DUTE

Lehenengoa.– Abiadura Handiko Trenaren eraikitzearen baitan, Ingurumen Sailburuordetzak betelanak egitea baimendu du, azaroaren 2ko 423/1994 Dekretuaren babesean (aipatu dekretuak hondakin inerteak eta inertizatuak kudeatzeko arauak finkatzen ditu).

Bigarrena.– Aplikatzekoa den araudiaren arabera, baimen horiek eraginkorrak izan daitezen, ikuskatze-bisita egin ondoren, egiaztatu behar da baimen-ebazpenean ezarritako baldintzak bete direla, eta, horretarako, Ingurumen Sailburuordetzak ebazpena eman behar du.

Hirugarrena.– Une hauetan, ikuskatze-bisitak egitea falta da baimen horiek eraginkorrak izan daitezen, eta Ingurumen Sailburuordetzak ez du behar beste giza baliabiderik egiaztapen horiek bizkortasunez egiteko.

Laugarrena.– Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legeak, 15. artikuluan, aurreikusten duenez, Administrazioko organoen eskumeneko jarduera materialak edo teknikoak administrazio bereko beste organo batzuen eskuetan jar daitezke, eraginkortasunari begira komeni bada.

Bosgarrena.– Hori guztia ikusita eta eraginkortasun-arrazoiengatik, Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailak eskatzen dio Etxebizitza, Herri Lan eta Garraio Sailari Abiadura Handiko Trenaren obretara egin beharreko ikuskatze-bisitetarako beharrezkoak diren operazioen kudeaketa materiala egin dezan; obraren soberakinen betelanak baimentzeko ebazpenetan ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatzeko egingo dira aipatu bisitok.

ANEXO VI A LA RESOLUCIÓN 1/2010, DE 13 DE ENERO, DEL DIRECTOR DE LA SECRETARÍA DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL PARLAMENTO

ACUERDO DE ENCOMIENDA DE GESTIÓN CELEBRADO ENTRE EL DEPARTAMENTO DE MEDIO AMBIENTE, PLANIFICACIÓN TERRITORIAL, AGRICULTURA Y PESCA Y EL DEPARTAMENTO DE VIVIENDA, OBRAS PÚBLICAS Y TRANSPORTES DEL GOBIERNO VASCO

REUNIDOS

De una parte Dña. M.ª del Pilar Unzalu Pérez de Eulate, Consejera de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca y, de otra, D. Iñaki Arriola López, Consejero de Vivienda, Obras Públicas y Transportes, ambos del Gobierno Vasco.

EXPONEN

Primero.– En el marco de la construcción del Tren de Alta Velocidad, la Viceconsejería de Medio Ambiente ha venido autorizando la realización de rellenos al amparo del Decreto 423/1994, de 2 de noviembre, sobre gestión de residuos inertes e inertizados.

Segundo.– De conformidad con la regulación aplicable, la efectividad de estas autorizaciones queda condicionada a la acreditación del cumplimiento de las condiciones impuestas en la Resolución de autorización, previa visita de comprobación y dictándose a estos efectos Resolución de la Viceconsejería de Medio Ambiente.

Tercero.– En estos momentos, la efectividad de dichas autorizaciones se halla pendiente de la realización de las necesarias visitas de comprobación, careciendo la Viceconsejería de Medio Ambiente de medios personales suficientes para acometer con agilidad estas comprobaciones.

Cuarto.– La Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, prevé en su artículo 15 que la realización de actividades de carácter material o técnico competencia de los órganos administrativos puede ser encomendada a otros órganos de la misma Administración por razones de eficacia.

Quinto.– A la vista de todo ello y por razones de eficacia, el Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca solicita del Departamento de Vivienda, Obras Públicas y Transportes la realización de la gestión material de la operativa necesaria para la realización de las visitas de comprobación para la verificación del cumplimiento de las condiciones impuestas en las Resoluciones de autorización de rellenos de los excedentes de obra del Tren de Alta Velocidad con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

Lehenengoa.– Etxebizitza, Herri Lan eta Garraio Saileko Garraio eta Herri Lan Sailburuordetzak Abiadura Handiko Trenaren obretara egin beharreko ikuskatze-bisitetarako beharrezkoak diren operazioen kudeaketa materiala egin dezan adostu dute, eraginkortasun-arrazoiengatik, Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailak eta Etxebizitza, Herri Lan eta Garraio Sailak, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legeak 15. artikuluan ezarritakoaren baitan; obraren soberakinen betelanak baimentzeko ebazpenetan ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatzeko egingo dira aipatu bisitok.

Bigarrena.– Hona gomendatzen den kudeaketa gauzatzeko zehazki egin beharreko jarduerak, aipatzen den hedadura izango dutenak:

– Ingurumen Sailburuordetzak Abiadura Handiko Trenaren obrak egitean sortzen diren soberakinekin lotutako betelanak egiteko emandako baimenen kopia helaraziko dio Garraio eta Herri Lan Sailburuordetzari, eta haren esku utziko ditu baimenen oinarri diren agiri teknikoak.

– Garraio eta Herri Lan Sailburuordetzak eta Ingurumen Sailburuordetzak egutegi bat egingo dute, Euskal Autonomia Erkidegoko lurralde historikoetan egiten ari den Abiadura Handiko Trenaren obren garapenaren arabera, egin beharreko jarduerak programatze aldera eta jarduteko lehentasunak finkatze aldera.

– Abiadura Handiko Trenaren obren ondorioz ingurumen-organoak baimendu beharreko betelanak sustatzen dituzten lekuak ikuskatuko dituzte Garraio eta Herri Lan Sailburuordetzari atxikitako teknikariek. Egin beharreko jarduerak zer-nolakoak diren aintzat hartuta, Garraio eta Herri Lan Sailburuordetzak obra zibilari buruzko prestakuntza profesionala duten teknikariak lehenetsiko ditu kudeatzeko gomendio honetan aipatutako funtzioak esleitzerakoan.

– Bisitan ikuskatuko da ea betelanaren sustatzaileak egin dituen emandako baimenean aipatutako azpiegiturako obrak, isurketa egin aurretik burutu beharrekoak, hala nola: sastraka kentzea, perimetroko kanalak, eta abar.

– Teknikariek eginiko ikuskatze-bisitari buruzko akta bat egingo dute; bertan bisitaren emaitza jasotzeaz gain, azalduko dute isurketa hasteko baimenean ezarritako baldintzak bete diren, edo, hala balegokio, zein jarduera dituen egiteke horretarako sustatzaileak.

CLÁUSULAS

Primera.– El Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca y el Departamento de Vivienda, Obras Públicas y Transportes acuerdan, en el marco de lo dispuesto en el artículo 15 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común que, por razones de eficacia, la Viceconsejería de Transportes y Obras Públicas del Departamento de Vivienda, Obras Públicas y Transportes lleve a cabo la gestión material de la operativa necesaria para la realización de las visitas de comprobación para la verificación del cumplimiento de las condiciones impuestas en las Resoluciones de autorización de rellenos de los excedentes de obra del Tren de Alta Velocidad.

Segunda.– La gestión material que se encomienda se concretará en las siguientes actividades con el alcance que se señala:

– La Viceconsejería de Medio Ambiente trasladará a la Viceconsejería de Transportes y Obras Públicas copia de las autorizaciones concedidas para la ejecución de rellenos vinculados a los sobrantes generados en la ejecución de las obras del Tren de Alta Velocidad, y pondrá a su disposición los documentos técnicos que fundamentan dichas autorizaciones.

– La Viceconsejería de Transportes y Obras Públicas y la Viceconsejería de Medio Ambiente elaborarán un calendario en el que se programen las actuaciones a llevar a cabo, fijando las prioridades de actuación en función del desarrollo de las obras del Tren de Alta Velocidad en los diferentes Territorios Históricos de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

– Los técnicos adscritos a la Viceconsejería de Transportes y Obras Públicas girarán visita de inspección a los emplazamientos en los que se promueven los rellenos objeto de autorización por parte del órgano ambiental como consecuencia de las obras de ejecución del Tren de Alta Velocidad. Atendiendo al carácter de las actuaciones a llevar a cabo, la Viceconsejería de Transportes y Obras Públicas asignará las funciones señaladas en la presente Encomienda de Gestión preferentemente a técnicos que tengan una cualificación profesional vinculada a la obra civil.

– La visita consistirá en la comprobación de que por parte del promotor del relleno se han ejecutado las obras de infraestructuras previas al vertido señaladas en la autorización concedida como el desbroce, los canales perimetrales, etc.

– Los técnicos elaborarán un Acta en el que se recogerá el resultado de la visita de inspección realizada, señalando el cumplimiento de las condiciones impuestas en la autorización para el inicio del vertido o, en su caso, indicando las actuaciones que aún no se han adoptado por el promotor a tales efectos.

– Garraio eta Herri Lan Sailburuordetzak teknikariek egindako bisiten gaineko aktak bidaliko dizkio Ingurumen Sailburuordetzari.

Hirugarrena.– Akordio hau sinatzen denetik eta ikuskatze-bisitak amaitu arte egongo da indarrean; Euskal Autonomia Erkidegoan egiten ari den Abiadura Handiko Trenaren obren ondoriozko betelanak egiteko baimenei dagozkien egiaztapenak egingo dira aipatu bisitetan.

Laugarrena.– Kudeatzeko gomendio honek ez dakar Ingurumen Sailburuordetzari emandako eskumenen titularitatea lagatzerik, ez eta eskumen horiek erabiltzeko osagai funtsezkoen titularitatea lagatzerik ere.

Bosgarrena.– Ingurumen Sailburuordetzaren erantzukizuna da izaera juridikoko ebazpenak edo egintzak ematea, kudeatzeko gomendio honen xedea den jarduera material zehatzaren euskarri izan daitezen edo jarduera bera ebazpen edo egintza horietan integra dadin.

Eta alde biek, agiri honetan azaldutakoarekin bat etorrita, eta horrela jasota gera dadin, Ingurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza eta Arrantza Sailaren eta Etxebizitza, Herri Lan eta Garraio Sailaren arteko kudeatzeko gomendioa formalizatzeko lanabes hau sinatzen dute.

Vitoria-Gasteiz, 2009ko abenduaren 2a.

Ingurumen, Lurralde Plangintza,
Nekazaritza eta Arrantzako sailburua,
MARÍA DEL PILAR UNZALU PÉREZ DE EULATE.

Etxebizitza, Herri Lan eta Garraioetako sailburua,
IGNACIO MARÍA ARRIOLA LÓPEZ.

– La Viceconsejería de Transportes y Obras Públicas remitirá a la Viceconsejería de Medio Ambiente las Actas elaboradas por los técnicos como consecuencia de la visita realizada.

Tercera.– El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de su firma y mantendrá su vigencia hasta la finalización del desarrollo de las visitas de comprobación correspondientes a las autorizaciones para la ejecución de rellenos derivados de las obras del Tren de Alta Velocidad en la Comunidad Autónoma.

Cuarta.– La encomienda de gestión no supone cesión de la titularidad de las competencias ni de los elementos sustantivos de su ejercicio, atribuidas a la Viceconsejería de Medio Ambiente.

Quinta.– Es responsabilidad de la Viceconsejería de Medio Ambiente dictar los actos o resoluciones de carácter jurídico que den soporte o en los que se integre la concreta actividad material objeto de la presente encomienda de gestión.

Y estando ambas partes conformes con el contenido de este documento y, para que así conste, suscriben el presente instrumento de formalización de encomienda de gestión entre el Departamento de Medio Ambiente, Planificación Territorial, Agricultura y Pesca y el Departamento de Vivienda, Obras Públicas y Transportes.

En Vitoria-Gasteiz, a 2 de diciembre de 2009.

La Consejera de Medio Ambiente,
Planificación Territorial, Agricultura y Pesca,
MARÍA DEL PILAR UNZALU PÉREZ DE EULATE.

El Consejero de Vivienda, Obras Públicas y Transportes,
IGNACIO MARÍA ARRIOLA LÓPEZ.